

## К изучению слов греческого происхождения в сочинениях древнерусских авторов

Материалом для настоящей работы послужил древнейший, пергаменный список Патерика Киево-Печерского так называемой Арсениевской редакции (ГПБ, Q. п. I. 31, 1406 г., устав; далее: ПКП)<sup>1</sup>. Состав рукописи таков: 1. Цикл произведений, связанных с Феодосием Печерским: служба (л. 1—13а; далее: СлФ), житие (л. 13б—93; далее: АрЖФ), похвала (л. 94—105в; далее: ПФ); 2. Произведения, составившие основу Киево-Печер-

<sup>1</sup> Наименование редакции и датировка рукописи имеют своим источником запись на л. 202: К лѣ(т)ъ г. ѿ. д. дѣ. индикта. дѣ. м(с)ца марта кѣ. ка. днѣ. . . . созданы быша книги сѣи при багоякрѣлкѣ велико(м) князи иванѣ михалови(ч) замкшашемъ вѣлоубиваго еп(с)а арсенки тѣк-рѣска(г).

Список издан Археографической комиссией (см. Приложение в кн.: Патерик Киевского Печерского монастыря. СПб., 1911); публикация не отвечает правилам лингвистических изданий. Можно указать следующие случаи обращения к интересующему нас списку как к лингвистическому источнику: 1) в материалах картотеки Древнерусского словаря XI—XVII вв. указывается Словник, сост. П. В. Акимовым по указанному выше изданию (см.: «Лингвистические источники. Фонды Института русского языка». М., 1967, стр. 115—116); 2) лексический материал, распечатанный по фотокопии, вошел в СДР (см. «Словарь древнерусского языка XI—XIV вв. Введение, инструкция, список источников, пробные статьи». М., 1966, стр. 156); 3) судя по вводным замечаниям к публикации отрывка из Феодосиевской редакции Киево-Печерского патерика, в поле зрения канадского исследователя находился и интересующий нас список, в языке которого он обнаружил много восточнославянских черт и отсутствие следов второго южнославянского влияния. Иллюстративный материал из ПКП в статье не приводится (см.: Р. Поп. Древнейший отрывок Послания Симона к Поликарпу. — ТОДРЛ, т. XXIV. Л., 1969, стр. 94—98).

ского патерика: Сказание Симона о печерских черно-ризах и его же Слово о создании церкви Печерской (л. 105в—144а; далее: Сим), Послание Поликарпа к Акиндину (л. 144б—193в, 201; далее: Пол); 3. Летописное сказание о Демьяне (л. 200; далее: Лет).

О времени создания отдельных произведений можно сказать следующее. Написание Нестором Жития Феодосия относят по косвенным данным к концу XI—нач. XII вв.<sup>2</sup> Одновременно с житиями русских святых возникали обычно и службы им<sup>3</sup>. Относительно датировки ПФ, древнейший список которой содержится в ПКП, мнения расходятся (к. XI в., после 1240 г., XIII—XIV вв.)<sup>4</sup>. Произведения Симона были созданы им, как предполагают, незадолго до смерти (ум. в 1226 г.); послание Поликарпа написано не позднее 1232 г.<sup>5</sup>

Среди источников для изучения места и роли слов греческого происхождения<sup>6</sup> в лексике древнерусского литературно-письменного языка произведения древнерусских писателей занимают особое положение. Если переводные тексты дают возможность выявить максимальное количество грецизмов, проникавших в древнерусскую письменность в связи с необходимостью передать реалии и понятия другого народа, то материал оригинальных сочинений позволяет расширить аспект исследования, поставить иные вопросы. В оригинальных сочинениях употребление грецизмов свободно от непосредственного воздействия лексики и контекстов греческого оригинала. Выявление функций употребления грецизмов в такого рода источниках позволяет ответить на вопрос: что

<sup>2</sup> См.: А. А. Шахматов. Несколько слов о Несторовом Житии Феодосия. — Сб. ОРЯС, т. 64. СПб., 1899, стр. 2—3; Д. И. Абрамович. Исследование о Киево-Печерском патерике как историко-литературном памятнике. СПб., 1902, стр. IV—VI и т. д. — Древнейший список Жития Феодосия (далее: ЖФ) — в составе рукописи: ГИМ, Сип. 1063/4 см.: Успенский сборник XII—XIII вв. Изд. подгот.: О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Япон. Под ред. С. И. Коткова. М., 1971.

<sup>3</sup> См.: «История русской литературы», т. I. М.—Л., 1941, стр. 337.

<sup>4</sup> См.: Д. И. Абрамович. Указ. соч., стр. 58—59. — Датировка после 1240 г. принадлежит Леониду, который считает автором ПФ Серапиона Владимирского (ум. в 1275 г.); см.: Леонид [Кавелин]. Два памятника древнерусской киевской письменности XI и XIII века. М., 1890, стр. 3—5.

<sup>5</sup> См.: «История русской литературы», т. I, стр. 339, 342.

<sup>6</sup> Далее: грецизмы.

заставляло древнерусских писателей прибегать к употреблению грецизма в условиях, когда их словоупотребление не было сковано так или иначе содержанием оригинала. Наиболее перспективным в этом отношении представляется изучение повествовательных произведений, затрагивающих те или иные стороны русской действительности, к числу которых относятся и произведения житийного жанра, составляющие основное содержание ПКП. В связи с одновременностью создания отдельных произведений ПКП, принадлежащих к тому же разным авторам, и неразработанностью методики лингвистического изучения подобных источников, при приведении материала отмечается часть ПКП, из которой он извлечен <sup>7</sup>.

В результате наблюдений над функционированием грецизмов в ПКП выявились два основных типа условий, определяющих их наличие в памятнике.

I. Грецизмы — наименования лиц, предметов и понятий, о которых идет речь в основной линии повествования.

К этой группе относится подавляющее большинство засвидетельствованных в памятнике грецизмов<sup>8</sup>: адъ СлФ 12в; аминь АрЖФ 15в 93г, ПФ 105б; англа АрЖФ 46а 57б 58а и др., Сим 106в 125а 136г и др., Пол 195в, Лет 200б; англовь Пол 182г; англ(с)кыи АрЖФ 58б, ПФ 101б, Сим 122г, Пол 198а; анти(с) СлФ 3а 'антифон'; анхимандритъ Пол 144б, 149б; ап(с)лъ АрЖФ 35б 46а, ПФ 96б 101г 105а, Сим 143в, Пол 156в 165г 167а; ап(с)льское ПФ 97а; архнгла АрЖФ 44г; вкниа АрЖФ 65г 66а; грамота АрЖФ 17г, Пол 157а; демественика АрЖФ 85г; дияволъ (дыаволь) АрЖФ 92б, Сим 123а 141а, Пол 155а 160г 184б 190г, Лет 200г; дияволъ (дыаволь) АрЖФ 52б 90в, Пол 164г

<sup>7</sup> В качестве дополнительного привлекается в основном материал СДР.

<sup>8</sup> Не все рассматриваемые в работе слова соотносятся с исконно греческими, поскольку словарный состав греческого языка пополнялся за счет элементов лексики других языков; в византийский период — в первую очередь за счет древнееврейских и латинских. В приведенном списке учтены соотносимые с грецизмами родственные слова. Слова, встретившиеся один раз, даны в написании и форме, засвидетельствованных в тексте; для остальных случаев — в им. п. ед. ч. в написании, наиболее характерном для рукописи; если такое написание установить не удастся, в скобках указываются варианты.

187в; **днзвольскоѣ** Пол 187б; **дыаконъ** СлФ 3б; **дыаконьскыи** АрЖФ 93б; **дыакъ** Сим 123в; **дѣмоньская** СлФ 2г; **вѹа(г)лькѣ** АрЖФ 23б 60вг, СлФ 3а, Сим 109а, Пол 156в 165г 189а 194б; **вѹ(г)льскоѣ** СлФ 9г; **вп(с)пъ** АрЖФ 35г 47г 48г, Сим 143абг 105в 108а, Пол 149б 156г 157г 170а; **нгоумень** АрЖФ 38а 47г 93б и др., ПФ 94а 97б, Сим 120в 131г 146в и др., Пол 154вг 171б 186в и др.; **нгоумень** АрЖФ 92г, Сим 115г; **нгоуменьство** АрЖФ 67г 83а 86а 91б, Сим 105в 142а; **икона** АрЖФ 47в 59г 60бв 75в, Сим 121бг 135а 141г и др., Пол 158в; **икономъ** АрЖФ 54бвг 55аб; **ко(с)** СлФ 8г; **рмо(с)** СлФ 3б 4а 5в и др.; **кандило** АрЖФ 69б 70а; **каноу(н)** СлФ 3б 4а, Пол 156г; **кѣларь** АрЖФ 29а Пол 188; **кѣлани (кѣльа)** АрЖФ 42б 43а 52б и др., ПФ 97г, Сим 115г 122б, Пол 144в 173г 190а и др.; **кѣланиаго** ПФ 97б; **киръ** 149б; **кироса** АрЖФ 90г; **ко(д)** СлФ 8в 'ковдак'; **корабль** Сим 127а 135б; **коуколь** Пол 194бв; **лавра** ПФ 100г 101в 103бвг, Сим 105в 125в; **антоургниа** АрЖФ 20б 37а 38б и др., Сим 135б; **манастырь** АрЖФ 44в 61в 90б, ПФ 95б 104а, Сим 128а 132в 139в и др., Пол 145в 172а 180в и др.; **манастырьскъ** АрЖФ 39в 65а 77а и др., Сим 108г 116а, Пол 145в 146б 153а 183в; **манатиа (монатиа, манотиа)** АрЖФ 33б 40б, Пол 180в 194б 201в; **митрополитъ** Сим 142абв 143а; **моусю** Сим 138б; **пароманаткы** Сим 120б; **полати** АрЖФ 57г, Сим 139в 142а; **полатника** Пол 195в; **полеклѣвсъ** СлФ 3а; **паламаръ (пономаръ и др.)** АрЖФ 58б 66в, Пол 195б; **пасха** Сим 109а; **порода** АрЖФ 43б 44а; **прозвоутеръ** АрЖФ 15г 21г 71в и др., Сим 106б, Лет 200а; **прозвоутеровѣ** АрЖФ 22а; **про(к)** СлФ 3а 'прокимен'; **проскурни (ц)** Пол 201а; **проскоурнаго** АрЖФ 20б; **просфоуры** АрЖФ 20бв и др.; **п(с)лмы** АрЖФ 43а 52в 58г, СлФ 3а; **п(с)лмыи** АрЖФ 25в 41в, СлФ 7в 8а; **п(с)атрь** АрЖФ 54а, Пол 188в 201б; **п(с)атра** АрЖФ 37в 41в; **скима** АрЖФ 40б, Сим 122а, Пол 194в 199бг; **скимнок** Пол 199б; **сотона** АрЖФ 92а; **сти(х)ра** 10г 11б; **сти(х)ло(г)и** СлФ 3а; **соубота** АрЖФ 36в 65г 86а 89а; **темьяна** Сим 124а; **трапеза** АрЖФ 33в, Сим 115в и др.; **трапезница** АрЖФ 49г 51г 62в, Пол 198б; **харатъи** Сим 140б; **хр(с)тыанъ** АрЖФ 33в, 61а 67а и др., Сим 109в 110аб 126б 129г; **вктении** АрЖФ 81; **вкли[си]архъ** АрЖФ 48в; **впархъ** Сим 110аб;

крен АрЖФ 15г, Слф 1г, Сим 129г; кпистольна АрЖФ 78вг; кпительмью (упитимнию) АрЖФ 67б 42г.

Среди перечисленных грецизмов отчетливо выделяется основная тематическая группа слов, относящихся к сфере религиозной, в частности монашеской, жизни. Наличие этих грецизмов в оригинальных текстах вызвано необходимостью номинации новых реалий и понятий, пришедших на Русь с христианством. Массовый характер употребления этих слов в ПКП объясняется соответствующим содержанием памятника.

Другая, далеко не равная первой по наполнению, группа слов касается книжности, культуры письма. Слово *грамота*<sup>8а</sup> в АрЖФ и Пол засвидетельствовано в сочетании, имеющем значение 'обучить(ся) грамоте': к симъ же и дати (с̄) велл на оученыѣ бж(с̄)твнхъ книгъ. кдиномоу Ѡ оучителл. шко же и створи. и въскорѣ извече всю грамотоу<sup>9</sup> АрЖФ 17г; сь же кленаше (с̄) яко николи же почитавъ книгъ. иже преже изусть оумѣ жидовьскыя книги. ннѣ же ни кдино(г̄) слова не вѣсть. и спроста рещи ни азъбоуки не знааше. ти же при(д̄)бниши ѡци кдва наоучиши и грамотѣ 157а. В Сим слово употреблено для наименования послания, которое, судя по контексту, носит характер заветания: пишу грамотоу послѣднемоу родоу своемоу. да никто же Ѡлоученъ боуди домоу стѣи ѡци. 132г. Слово *кпистольна*<sup>10</sup> встретилось в АрЖФ в контекстах, где речь идет об обличительных посланиях князю игумена Феодосия: то же тако ѡбличаше того. ѡвѣгда кпистольна пиша посылаше томоу. ѡвѣгда же велможамъ е(г̄) приходаци(м̄) к немѣ. ѡбличаше. того ѡ неправеднѣмъ

<sup>8а</sup> Из греч. *γράμμαта* мн. ч. (см. Фасмер I, 451). Укажем некоторые значения слова *τὸ γράμμα* в форме мн. ч.: 'алфавит, письменность; умение читать и писать, грамота; письменное послание, письмо; сочинение, книга' (см. Двор. I, 332; Liddel I, 358; Soph., 338). О функционировании грецизма на русской почве см.: А. С. Львов. К истории слова *грамота* в древнерусской письменности. «Исследования источников по истории русского языка и письменности». М., 1966.

<sup>9</sup> *вса граматикни ЖФ; ἡ γραμματικὴ* 'учение о письме и чтении, грамматика', 'умение читать и писать, грамота', 'письмена, алфавит' (см. Двор. I, 332; Liddel I 359; Soph., 338).

<sup>10</sup> В ср.-гр. *ἡ ἐπιστολή* 'послание, письмо' (Soph., 512).

прогнании бра(т̄). ...вписа к немуу кп̄истолюу вѣанкоу зѣло. вѣанчаа того 78в; то прочьсте вѣпистолюу тоу разгнѣва са зѣло. 78г. Третий грецизм этой группы употреблен в Сим как наименование материала для письма<sup>11</sup>: володимиръ. вземъ мѣроу вж(с̄)твныа тоа цр̄кве печерьскыа. вѣ(м̄) подобнѣ(м̄) созда цр̄квѣ в городѣ ростовѣ. и в высотуу и в широтуу. и в долготуу. но и писма на харатѣи написавъ. нде же кыи праздникъ нан в коемъ мѣстѣ написанъ ксть. 140б.

Факт употребления грецизма при наименовании материала для мозаичной живописи находится в соответствии с происхождением данного вида искусства в древней Руси. Слово *моусниа*<sup>12</sup> в Сим находим в рассказе о прибытии живописцев из Константинополя; контекст содержит указания на ввоз соответствующей реалии из других земель<sup>13</sup>

<sup>11</sup> Из τὰ χαρτία, ед. ч. τὸ χαρτίον уменьш. к ἡ χαρτή в др.-гр. 'папирус' (Liddel II, 1980), в ср.-гр. 'книжка, документ' (Soph., 1161).

<sup>12</sup> В ср.-гр. τὸ μουσαῖον (μουσαῖον, μουσαῖον) 'мозаика, мозаичная работа' (см. Soph., 770). Касаясь сообщения патерика, историки материальной культуры считают, что здесь речь идет о смальте, т. е. цветном непрозрачном стекле, употреблявшемся в виде кубиков и пластинок для мозаичных работ. Привозными были, очевидно, только отдельные разновидности смальт или сырье в виде красителей. Остатки мозаичного производства были обнаружены археологами имѣнно на территории Киево-Печерской лавры недалеко от Успенской церкви. О применении смальт местного производства свидетельствуют также результаты исследования мозаик Софии Киевской и Михайловского собора, см.: В. А. Богусевич. Масте, ские XI в. по изготовлению стекла и смальты в Киеве. «Краткие сообщения Института археологии АН УССР», 1954, вып. 3; В. Н. Лазарев. Мозаика Софии Киевской. М., 1960, стр. 155—156; В. И. Левицкая. Материалы исследования палитры мозаик Софии Киевской. «Византийский временник», т. XXIII, М.—Л., 1963, стр. 155—157; Она же. О палитре Михайловских мозаик. — В кн.: В. Н. Лазарев. Михайловские мозаики. М., 1966, стр. 110—120. — Примечательно следующее высказывание в последней из упомянутых работ: «Если местное производство смальты михайловских мозаик доказывается фактами аналитических исследований, то эти факты не могут служить основанием для решения вопроса о происхождении стекловаров. Они могли быть и греками, и местными киевскими мастерами» (стр. 120—121).

<sup>13</sup> Помимо греков, среди приезжих в рассказе упоминаются обезы «то есть абхазцы» (см. ПКП, л. 138аб; В. Н. Лазарев. Мозаика Софии Киевской, стр. 155).

и на конкретное место ее применения: **вдѡша же и моусію юже бѣша принесли на продажу. юю же стѣи ѡлтарь оустроенъ бы(с)** Сим 138бв.

Другой автор патерика в рассказе о алимпіи иконницѣ, который не вошел в исследуемый список, упоминает о самом процессе мозаичных работ в той же Успенской церкви, выполняемых греческими живописцами при участии русского юноши: мастеромъ бо ѡлтарь моусією кладѣщи(м) . . . всѣ(м) же си(м) внѣтръ сѣщи(м) ѡл'тарѡ, по||кладывахъ моусією. алѣмпіи же помогаа имъ и оучасѡ<sup>14</sup>. Поскольку автором подчеркивается связь излагаемого им эпизода с событием, к которому относится и приведенный выше отрывок из Сим<sup>15</sup>, можно думать, что здесь имеется в виду тот же материал, ввезенный извне, скорее всего из Византии, откуда прибыли и живописцы<sup>16</sup>. Сведения, сообщаемые в Киево-Печерском патерике о прибытии зодчих и живописцев из Константинополя для построения Успенской церкви, признаются достоверными не всеми историками материальной культуры<sup>17</sup>. Нельзя, однако, отрицать, что здесь так или иначе нашло отражение греко-русское сотрудничество в области мозаичного ис-

<sup>14</sup> Ркп. ГБЛ, ф. 256, № 305, л. 237—237 об.

<sup>15</sup> Ср.: ег(д)а бо грѣчести писци из' црїграда. . . приведени быша вѣж(д)ею писати црїки печерьскїа, во днї блѣговѣрна(г) кнѣзѡ всеволода ярославича. при прѣподобнѣмъ игѣмени никонѣ. яко же о ни(х) сказано е(с) въ послании симоновѣ. — Там же, л. 237.

<sup>16</sup> Примерами, где бы контекст давал ясное представление о том, что рассматриваемое слово употреблено как наименование мозаичного материала, производимого на Руси, мы не располагаем, точно так же как и примерами наименования готовых мозаичных изображений в древнерусских храмах. В следующих случаях речь идет о достопримечательностях Иерусалима и Константинополя: ту есть храмъ красенъ сѣзданъ на столпїи, верхъ ему мусією исписанъ. (Путешествие игумена Даниила по св. земле в нач. XII в. (1113—1115). СПб., 1864, стр. 75); и увидѣхомъ ту па стѣнѣ Спасъ мусією утворенъ. . . («Странник Стефана Новгородца». — В кн.: «Сказания русского народа», собр. И. Сахаровым, т. 2, кн. 8. СПб., 1849, стр. 51). Другие известные нам примеры употребления слова содержатся в переводных текстах: ГБ 123бв, 130 г.; ЖФСт (моусью); Жит. Еутх. 53 (последний пример см.: Срезн. II, 196).

<sup>17</sup> См., например: М. К. Каргер. Древний Киев, т. 2. М.—Л., 1961, стр. 344. — Летопись сообщает о приглашении греческих мастеров для строительства и украшения Десятинной церкви, где впервые была употреблена мозаика (см. Ипат., 45 об.).

куства убедительно доказанное исследованиями сохранившихся мозаик<sup>18</sup>.

Наличие большинства грецизмов в памятнике объясняется потребностями номинации тех или иных явлений в определенных областях русской жизни. Состав грецизмов в ПКП удивительно точно соответствует тем сторонам русской действительности<sup>19</sup>, где отмечены особенно интенсивные контакты с византийской культурой<sup>20</sup>.

Количество случаев употребления некоторых из этих грецизмов увеличивается за счет распространения их на области иноземных культур. Сюда относятся слова *епископъ*, *иѣрѣи*, *корабль*: *въ ѣдиноу ноць напрасно болесла оумре. и вы(с) матежъ великъ во всен ладьской земли. въставше лю(д)ѣ избыша еп(с)ны свои и бояры. Пол 170 а; вывъ прежде варягъ. ныѣ же хр(с)тианъ. ... вставивъ латинскуюю волксть. истиниѣ вѣровавъ г(с)а нашего. со всѣмъ домоу своим(ѣ). яко ꙗг. дѣхъ съ иѣрѣи сконали. Сим 129 г; въстав же скоро виждо(х) в корабль Сим 127 а (из рассказа Шимона, сына варяжского князя). Употребленное здесь для обозначения высшего духовного сана в польской церкви слово *епископъ*<sup>21</sup> функционирует в памятнике и в качестве наименования однородного понятия в определенной сфере русской жизни. Грецизм *иѣрѣи*<sup>22</sup>,*

<sup>18</sup> См.: В. Н. Лазарев. Мозаики Софии Киевской, стр. 156; *Он же*. Михайловские мозаики, стр. 25, 37, 99; В. И. Левицкая. Материалы исследования палитры мозаик Софии Киевской, стр. 155; М. В. Алпатов. О мозаиках Михайловского монастыря. — ТОДРЛ, т. XXIV Л., 1969, стр. 83.

<sup>19</sup> См. также приводимый ниже материал о слове *комара*.

<sup>20</sup> Ср. перечень явлений, унаследованных от Византии, которые не имели «древних местных корней на Руси»: строительство каменных храмов, иконописание, книжное искусство, производство стекла, литургика (Я. Н. Щапов. Устав князя Ярослава и вопрос об отношении к византийскому наследию на Руси в середине XI в. «Византийский временник» т. 31. М.—Л., 1971, стр. 78).

<sup>21</sup> В ср.-гр. *ὁ ἐπίσκοπος* 'блюститель церкви, епископ' (Soph., 510); об епископах в составе польского духовенства в XI—XIII вв. см.: «История Польши», т. I. М., 1956, стр. 67—68. — Упоминаемый в ПКП *мятеж* (ср. также Лавр. 51 — под 1030 г.) в настоящее время квалифицируется как антифеодальное крестьянское восстание, сигналом к которому послужила, по-видимому, смерть Болеслава II Забытого (1037 г. или нач. 1038 г.). — См. там же, стр. 48—49.

<sup>22</sup> В ср.-гр. *ὁ ἱερεὺς* 'священник, жрец; у христианских писателей относится к пресвитерам и иногда к епископам' (Soph., 593).



употребленный в Сим по отношению к представителям религии другого народа, в огласовке **крѣи** встречается в АрЖФ и СлФ при упоминании о воспринятом на Руси обычае наречения имени младенца<sup>23</sup>. Слово **корабль**<sup>24</sup> второй раз употреблено в ПКП применительно к судну, на котором отплывают русские люди, в высказывании греков: **грѣци съ клатвою рѣша. яко ѿ вашею роукоу зла(т) се въздохомъ пре(д) многими послоухы. и до корабла с тѣми провахом(м) вю** Сим 135 б. Однако в других памятниках оно свободно употребляется по отношению к русской действительности в авторской речи: **поиде Володимеръ в лоды(х). и придоша в Дунаи. [и] поидоша к Ц(с)рюграду. и бы(с) бурса велика и разби корабли Руси. и князь корабль разби вѣтръ и въз княза в корабль Иванъ Творимиричь воеводы Крослава Лавр. 52; см. также СкБГ 16 б, Лавр. 46 об., ЧтБГ 23 а, б и др.**

Слово **пасха**<sup>25</sup> введено в ПКП только в связи с упоминанием об иудейском обычае: **жидовингъ... || сдѣавъ пасхоу свою. и наставѣншоу дни воскр(с)нниа х(с)ва** Сим 109 а; в других оригинальных текстах оно употребляется и для наименования принятого на Руси христианского праздника<sup>26</sup>.

<sup>23</sup> Например: **въ .л. днѣ принесоста къ иерѣвч бѣи яко же есть шьичч кр(с)тъномъ. да има дѣтирю нарекоуть. прозвотерь же вѣдѣв дѣтища. АрЖФ, 15 г.; къ стлю бжю ЖФ.** В более конкретных ситуациях в АрЖФ употребляется грецизм **прозвотерь** (реже **презвотерь**); в Сим лексика более разнообразна; так, в отношении одного лица употреблены, например, слова: **попникъ** 105 г., **презвотерь** 106 б, **попъ** 106 г. В ср.-гр. **ὁ πρεσβυτερος** 'пресвитер, в христианской церкви' (Soph., 916). Происхождение слова **попъ** из греч. **ὁ παπῆς** считается маловероятным (Фасмер III, 327).

<sup>24</sup> Через форму **κράβιον** слово связывают с греч. **ὁ κάρβος** 'легкое судно, лодка' (Soph., 877, 629). По фонетическому облику заимствование относят к раннему периоду и считают народным, см.: **A. Meillet. Études sur l' étymologie et vocabulaire du vieux slave, pt. I. Paris, 1902, стр. 187; М. Фасмер. Греко-славянские этюды. — Изв. ОРЯС, 1907, т. 12, кн. 2, стр. 217, 246; Фасмер, II, 321—322.** — Существует мнение, что это общеславянское заимствование прошло тюркское посредство, см.: **И. Г. Добродомов. О некоторых русских словах, заимствованных из греческого языка через тюркское посредство. «Лексикология и словообразование древнерусского языка». М., 1966, стр. 255.**

<sup>25</sup> В ср.-гр. **τὸ πάσχα** несл., из евр. 'еврейская пасха; христианская пасха' (Soph., 863).

<sup>26</sup> См.: Срезн. II, 887.

Наличие в памятнике слова **кпархъ**<sup>27</sup> может свидетельствовать о том, что в словарном запасе древнерусского книжника были и такие грецизмы, которые употреблялись только применительно к византийской действительности и использовались в оригинальных текстах при включении туда соответствующих эпизодов: **нѣкто ѿ жидовъ кр(с)ти са бать сын храборъ велии. и сего ра(д) приатъ и ц(с)ркь. по малѣхъ же днѣхъ створи и кпарха внъ же полоучнѣтъ санъ... дакъть дерзновеннѣ жидомъ. по всенъ власти гречьскаго ц(с)ръства. да коупа(т) хр(с)тыяны в работу собѣ. величен же бы(с) неч(с)тныи съ кпархъ. оубьенъ бы(с)** Сим 110. Условия, аналогичные указанным для ПКП, находим в летописи: **вѣсть епархъ посла к немюу. яко Русь на Царьгород идетъ. и вратиса цркъ** Лавр. 7 об. Другими примерами из оригинальной письменности не располагаем; слово широко распространено в переводных текстах как наименование должностного лица в византийской империи<sup>28</sup>.

Таким образом, одна из причин введения грецизмов в оригинальный текст — необходимость номинации иноземных понятий, однородных русским, а также чуждых русскому быту явлений византийской действительности.

Роль отдельных грецизмов-наименований в общем составе лексики ПКП не равнозначна. Большинство грецизмов, связанных с конкретными реалиями и понятиями церковного и монастырского обихода, является единственным средством их номинации. Сюда можно отнести, например, наименования церковных песнопений, засвидетельствованных в СлФ, названия одежды монахов и т. д.

В сфере преимущественного употребления грецизмов для наименования таких неотъемлемых от монашеской жизни понятий, как настоятель обители, жилище монахов, можно иногда отметить элементы славянской лексики, например: **старѣшина** Сим 107 в — при обычном игоу-

<sup>27</sup> В ср.-гр. *ὁ ἑπαρχος* 'префект, правитель, начальник' (Soph., 493).

<sup>28</sup> Свыше 100 случаев в картотеке СДР. Об обязанностях епарха Константинополя см.: «Византийская книга Епарха». Вступ. статья, перев., коммент. М. Я. Сюзюмова. М., 1962, стр. 101—106.

мень<sup>29</sup>; старшинство Пф 97 — при игуменьство<sup>30</sup>; храмаина<sup>31</sup> Пол 197б 198а — при келиа (келья)<sup>32</sup>, ср. также: (на оутриа) црквиѣ сажѣѣ АрЖФ 66а — при литургия, строитель цркви АрЖФ 65г при различных вариантах грецизма, восходящего к греч. *ὁ παραμονάριος*<sup>33</sup>. Славянское наименование, как видно из приведенных примеров, содержит слово, имеющее более широкую сферу значений, чем грецизм, и потому нередко сопровождаемое уточняющим определением. Обратное соотношение наблюдается реже, например: жертвеникъ при трапеза<sup>34</sup>, где грецизм, имеющий несколько значений<sup>35</sup>, в данном — сопровождается определением *стаа* Сим 127а, г.

ПКП содержит и материал такого рода, который позволяет говорить о грецизме как об одном из возможных вариантов наименования, причем не самом употребительном. Приведем примеры:

В СлФ и ПФ слово *днзволъ*<sup>36</sup> отсутствует. В других частях памятника чаще грецизма для обозначения злой силы употребляется слово *врагъ*<sup>37</sup>. Определить специфику каждого из этих слов не представляется возможным; ср. в Пол: *тоу авнѣ прелценъ бы(с) ѿ днзвола. 155а; велика*

<sup>29</sup> Из *ὁ ἡγούμενος* — субстантивированного причастия от глагола *ἡγέομαι* — в др.-гр. 'идти впереди, показывать дорогу, руководить' (Liddel I, 763). Ср.-гр. *ὁ ἡγούμενος* — 1) военачальник, правитель; 2) епископ; 3) настоятель монастыря (Soph., 561).

<sup>30</sup> Специальное слово для обозначения должности игумена — *ἡ ἡγουμενία* (Soph. 561).

<sup>31</sup> Речь идет о помещении, где лежал больной монах, однако нельзя с уверенностью сказать, что здесь имеется в виду обычная келья; ср.: во *осебнѣ храмаинѣ* 197б, *темная и смрадная храмаина* 198а.

<sup>32</sup> От ср.-гр. *τὸ κελλίον*, мн.-*ία* — уменьш. к *ἡ κέλλα* 'комната, обычно келья монаха' из лат. *cella* 'комнатка, кладовая'.

<sup>33</sup> «Хранитель церкви» (Soph., 847).

<sup>34</sup> В греч. *ἡ τράπεζα* — 'стол. еда (на столе)', в ср.-гр. также 'священный стол' — Soph., 1087.

<sup>35</sup> Например, 'стол с едой, обед, еда'; см. АрЖФ 61а 64б 78а, Сим 115 в-г.

<sup>36</sup> В др.-гр. *ὁ διάβολος* 'клеветник'; в переводе LXX это слово обычно соответствует др.-евр. 'противник', передаваемому по-гречески *ὁ σατάν* (ср. *сотона* АрЖФ 92а) и означающему начиная с раннехристианской литературы 'противник бога и всего того, что относится к богу' (Bauer, 361, 1476; Soph., 358, 980).

<sup>37</sup> В ср.-гр. слово *ὁ ἐχθρός* 'врагъ' могло относиться к сатане (Soph., 550), однако это употребление, по-видимому, не было распространенным.

изба бы(с̄) диволоу. како не възможе то(г̄) бѣтства  
имѣние(м̄) прелкстити. 184б; семоу врагъ принесе стоу-  
жение имени ра(л̄) раздаана(г̄) 183б; время покосно  
шверѣтъ врагъ свое(г̄) зломоудръствена 184 и др. Коли-  
чественное соотношение употребления грецизма и славян-  
ского слова в отдельных частях ПКП таково: АрЖФ  
1:12, Сим 5:11, Пол 2:1, Лет 1:0. Слово **врагъ**<sup>38</sup> в рас-  
сматриваемом значении было, вероятно, более обычным  
для древнерусской оригинальной письменности, поэтому  
нет ничего удивительного в том, что авторы СлФ и ПФ  
предпочли воспользоваться только им. В этих произведе-  
ниях слово **врагъ** сопровождается определениями: много-  
козники **врагъ** СлФ 8 об., **закн врагъ нашъ** ПФ 96а,  
**ѿ врага дѣкъ наш(х̄)** ПФ 98в и т. д. Однако такое  
сопровождение не является характерным признаком упо-  
требления слова **врагъ** в подобных случаях: в большинстве  
примеров из АрЖФ, а также в Сим и Пол определение  
отсутствует.

Грецизм **порода**<sup>39</sup> засвидетельствован только в АрЖФ,  
в других произведениях ПКП встречается слово **ран**  
(см. СлФ 7в, Сим 109б, Пол 164а 166б). Привлечение  
материала других памятников позволяет предположить,  
что здесь имеет место факт индивидуального словоупотреб-  
ления Нестора<sup>40</sup>, основанного на знакомстве его с пере-  
водными произведениями житийного жанра. Дело в том,  
что в СДР и Срезн., помимо случаев из ЖФ, содержится  
только один пример из оригинального сочинения, кото-  
рое также связывают с именем Нестора: **искони бо ре(ч̄)  
сътвори бѣ нбо и землю и вса ѣже на земли, и насади  
на востоцѣ породу. ЧтБГ 1б.** Выражение, употребленное  
здесь с грецизмом, со словом *rai* неоднократно встре-

<sup>38</sup> Меньше последовательно в близких ситуациях встречаются также слова: **протники** Пол 184б, **сопротники** Пол 184в, **соупо-  
статъ** Пол 185г, **закн локыкыи** АрЖФ 44а, 76г, **льстецъ** ПФ 96а  
и др.

<sup>39</sup> В др.-гр. *ὁ παράδεισος* (из перс.) 'огороженный парк, увеселительный  
сад' (Liddel II, 1308); в ср.-гр. 'рай' — Soph., 841.

<sup>40</sup> Насколько нам известно, только в Житии Феодосия засвиде-  
тельствован следующий грецизм для обозначения сосуда: **книи**.  
АрЖФ 65г, 66а; **викии** ЖФ; в ср.-гр. *τὸ βυχίον, βυχίον* 'род гли-  
няного сосуда' Soph., 309.

чается и в других памятниках <sup>41</sup>, оно является, очевидно, библейским по происхождению <sup>42</sup>. В ЧтБГ есть и примеры употребления слова *rai*: см. 2а 3б. В АрЖФ грецизм засвидетельствован в близких контекстах, напоминающих аналогичное высказывание из переводного жития, ср.: **пидѣ(̄м) по поутѣ г(̄с)но. ведоущимъ ны в породоу АрЖФ 43б; покаинькѣ во ксть поуть привода къ ц(̄с)ртвоу. покаинькѣ ксть ключь ц(̄с)ртва бес тоу во неудоуь влѣсти никомоу же. покаинькѣ ксть поуть ввода в породу. АрЖФ 43г—44а; просите въ постѣ и въ млтвѣ оу ба и дасть вамъ. аще ли не просите съмѣрениа то не примете. ни проидете поутьмъ симъ. съ бо юдинъ поуть ведетъ въ породоу (αὐτὴ γὰρ καὶ μόνη ὑπάγει εἰς τὸν παράδεισον)** <sup>43</sup>. Таким образом, для правильного определения роли и места грецизмов в лексике оригинальных текстов необходим учет возможных ситуаций их употребления, т. е. привлечение соответствующего материала славянской лексики.

В заключение упомянем о двух грецизмах — наименованиях одного и того же объекта. В ПКП находим, по видимому, самые ранние свидетельства употребления слова **лавра** в оригинальной литературе. Оно встречается в качестве наименования Печерского монастыря. Однако такое словоупотребление необычно для памятника в целом. Наибольшее постоянство в этом отношении прослеживается в ПФ, где для наименования данного монастыря из грецизмов употребляется только **лавра** <sup>44</sup>: **ра(̄д)и сѧ ѡчѣ фѡдосни наша поухвало нашу великолѣннѣ. лавра твоѧ хвалит сѧ**

<sup>41</sup> См.: Лавр. 29 и др. Всего в СДР насчитывается 37 случаев употребления слова *порода*, слова *rai* — в 5—6 раз больше.

<sup>42</sup> Ср. Быт. II 8. — В работе привлекаются следующие тексты Библии: Библия. СПб., 1751; The Old Testament in greek, vol. 1—3. Ed. by N. B. Swete. Cambridge, 1907—1912; Novum Testamentum graece et latine. Ed. A. Merk. Romae, 1964.

<sup>43</sup> См.: Житие Нифонта по списку XIII в. Подгот. к изд. А. В. Рыстенко («Матеріяли з исторії візантійсько-слов'янської літератури та мови». Одесса, 1928, стр. 259).

<sup>44</sup> Слово *ἡ λαύρα* ('группа или ряд монашеских келий' — Soph., 707) в греческих текстах строго закреплено за определенными объектами. Название связано с др.-гр. *ἡ λαύρα* 'узкая улица, переулок, проход между рядами' (Liddel I, 1032).

Слово монастырь встретилось в ПФ только во мн. ч. в обобщающих ситуациях (см. 95б 104а). В отношении Печерского монастыря трижды употреблено слово *градла*: *беспрестани хоцеши моанти (с) ѡ ѡградѣ стѣни своѣи* 103г; см. также 104бв.

ѡ товѣ. в концихъ вселеныи славѣ сѧ наре(ч)ныи кѧ  
 100г; в лаврѣ твои пребывающе. надѣкм сѧ тобою  
 свободни пре(д) блѣннѣи (с) 103б; см. также 101в 103г.  
 В Сим слово лавра находим в заглавии одного произведе-  
 ния (л. 105в) и в вводных словах к другому (л. 125а),  
 в то время как в тексте самих статей по отношению к Печер-  
 скому монастырю постоянно употребляется слово **мана-**  
**стырь**. Это же слово является единственным для обозна-  
 чения монашеской общины, в том числе и Печерского  
 монастыря, в АрЖФ и Пол<sup>45</sup>. Изложенные факты могут  
 быть истолкованы, очевидно, следующим образом. В АрЖФ  
 сохраняется словоупотребление более раннего периода,  
 которое соответствовало и формальным данным<sup>46</sup>. Позднее,  
 судя по материалам нашего памятника в XIII в., это на-  
 именование тем не менее используется отдельными пи-  
 сателями, по всей вероятности, для выражения особенно  
 уважительного отношения к названной обители. Наиболее  
 определенно, как мы видим, можно говорить о подобном  
 словоупотреблении у автора ПФ<sup>47</sup>, что вполне объясня-  
 ется и жанром произведения, написанного в патетических  
 тонах, и лицом, к которому оно обращено. «Окраинное»  
 расположение контекстов, содержащих слово лавра в Сим,  
 при отсутствии его в тексте самих статей, не позволяет  
 столь же определенно приписывать употребление этого  
 слова Симону. Однако общая направленность его про-  
 изведений, которые должны были способствовать про-  
 славлению Печерского монастыря, создавала для этого  
 необходимые условия<sup>48</sup>. Таким образом, можно думать:  
 если слово **монастырь** было нейтральным, то при употреб-  
 лении слова лавра в ПКП к функции наименования объек-  
 та присоединяется и момент его оценки.

<sup>45</sup> Соответственно 100 и 44 случая употребления, подавляющее большинство которых относится к указанному монастырю.

<sup>46</sup> См.: Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. Энциклопедический словарь, т. XVII (33). СПб., 1896, стр. 211.

<sup>47</sup> О своеобразии словоупотребления автора ПФ говорит и привлечение им для наименования Печерского монастыря славянского слова *сграда*, о чем упоминалось выше.

<sup>48</sup> Следует также заметить, что слово *лавра* засвидетельствовано в тексте Послания Симона к Поликарпу, опущенном в ПКП: и аще бы ми сѧ смѣтиемъ пометиати в' печерскомъ монастырѣ. и попираемъ члѣки. или единомъ бы(ти) ѡ оубоги(х) пре(д) враты ч(с)тныа лавры. (Ркп. ГБЛ. ф. 256, № 305, л. 139).

II. Грецизмы в условиях, связанных с характеристикой лиц, предметов, понятий и событий основной линии повествования.

В последнем из рассмотренных примеров оценка содержится в грецизме, одновременно и называющем тот же объект. В рассматриваемых ниже случаях характеристика явлений достигается дополнительным привлечением выражений и оборотов, и, наконец, приведением отрывков текста других произведений. Значение грецизмов в этих условиях неодинаково как с лингвистической точки зрения, так и с точки зрения связи с объектом характеристики.

1. Образные средства языка:

а) Сравнения.

Слова **кедръ**, **фоуниѣ**, **лилоць**, **кивотъ**, **моуро**, **араматъ**, **кома** засвидетельствованы в ПКП только в указанных условиях. Первые два грецизма употреблены в сравнениях, полностью взятых из библейского текста, привлечение ветхозаветной ситуации наблюдается и в сравнении с третьим из перечисленных слов; в остальных случаях связь с библейским текстом менее определена или отсутствует вовсе.

**кедръ**, **фоуниѣ**: **ѡтоуаѣ** **цѣташе** и **оумножаше** (с) **мѣсто** **то** **праведника** **матѣю**. **праведникъ** **бо** **ре(ч)** **яко** **фоуниѣ** **процвететъ**. **яко** **кедръ** **в** **ливанѣ** **оумножи** | **т** **са**. **оумножахъ** **бо** **са** **ѡтоуаѣ** **бра(т)и** **цѣташе** **мѣсто** **то** **добрыми** **правы** и **матѣями** и (х) **Арѣф** 38б—в. Заключенные в цитате <sup>49</sup> образные сравнения развиваются и дополняются здесь применительно к описываемому событию — поставлению Феодосия игуменом Печерского монастыря; ядром этих сравнений являются интересующие нас слова, которые таким образом органически вплетаются в повествование и концентрируют вокруг себя весь приведенный отрывок.

В аналогичном употреблении и близком контексте, также навеянном библейскими образами <sup>50</sup>, слово **кедръ** встре-

<sup>49</sup> Ср. в греч.: *δικίος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει, ὡς ἡ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πλῆθυνησεται* Пс. ХСІ 13; *ὁ, ἢ φοίνιξ* 'пальма, финиковая пальма, финик' (Soph., 1149); *ἡ κέδρος* 'кедр, что-л. изготовленное из кедрового дерева, кедровое масло' (Liddel I, 934).

<sup>50</sup> Помимо приведенной цитаты, ср., например, ее продолжение в библейском тексте: **Насаждени** **въ** **домѣ** **г(с)днн** **во** **дворѣхъ**

чается в ПЖП еще раз в песнопении: **федоскы почитимъ.** посаженъ бо в домоу бни. процвете правдою. яко кедръ в поустыни. оумножилъ ксть стадо христово словесныхъ овецъ въ преподобьствѣ правды. СлФ 26. В других оригинальных текстах слово не встретилось. В переводных памятниках слово большей частью употребляется в контекстах, так или иначе связанных с ветхозаветными книгами: встречается цитирование, пересказ, толкование; среди этого материала немало сравнений: **яко кедръ възнесохъ с.а. и въ ливанѣ и яко кюпарисъ на горахъ аерьюоньскахъ** Изб. 1076 83 — ср. Прем. Сир. XXIV 13; **видѣхъ нечѣстиваго превъзнасаща с.а. и высаща с.а** яко кедръ ливаньскыи Син. пат. 107—107 об. — ср. Пс. XXXVI 35; **цркви на неи же хсъ основас.а присно растуци и напрѣждь спѣющи.** яко ливаньскихъ кедръ паче сеи простирати с.а Ефр. корм. 40б; **яко рещи ми и цррка захарью.** плачетъ лоза яко паде кедръ да плачу(т) еретици побѣжени. арыане бо и квномитане бо, **мнѣше с.а крѣпци быти** яко кедръ падоша Гр. Бог. 123 б — ср. Зах. XI 2 и др.

Можно указать два примера из переводных памятников, где при цитировании того же текста для обозначения финиковой пальмы употреблен в разных написаниях вариант слова, зафиксированный АрЖФ<sup>51</sup>: *финиξъ* ФСт 191г, *фюниксъ* Палея 22а. Однако в следующем отрывке, где, помимо толкования, содержится и сама цитата, находим другое чтение: **кедри же правовѣрныхъ праведны(х) дша. и множь(с) сты(х) яко и фюникъ процветоша.** блгооуханьно и **прркъ бо ре(ч).** праведникъ **яко фюникъ процвететь.** яко же кедръ и в ливанѣ оумножить с.а. **то(л) х(с)ъ процвете** яко фюникъ а стии оумножиша с.а акы кедръ Зл. ц. 58в. Таким образом, первый из отмеченных вариантов не встречается вне указанной цитаты, но и не является единственно возможным при цитировании данного места в памятниках древнерусской письменности; при толковании цитаты (см. приведенный выше отрывок) и видоизменении ее применительно к конкретному случаю (см. Ряз. корм. 198г) зафиксирован только

<sup>51</sup> ба нашего процвѣтуть Пс. XCI 14; а также следующее место: Положь въ безводню землю кедръ (κεδρον) Ис. XLI 19.

<sup>51</sup> фюниксъ ЖФ.



второй вариант <sup>52</sup>. Из оригинальных сочинений можно указать лишь одно, где второй вариант слова во мн. ч. употреблен в сравнении, относящемся к святым отцам: сам бо і(с̄)съ х(с̄)съ, яко фюники доброплодны, в мирьскихъ удолийхъ избралъ вы есть, и въ цр̄квахъ дому своего посадилъ на украшение ап(с̄)каго престола Кир. Тур. 64. Употребление слова в оригинальной письменности не выходило, очевидно, за рамки сравнений и редких случаев описания природы других стран <sup>53</sup>.

**милоть:** что ли имамъ наследьствовати твое(ѣ) знамени. самому ти нагоу соуцю. но и Ѡходацию ти в сиухъ исплатаны(х̄) роуѣница(х̄) положенъ боудеши. дароуи же ми твою матевоу. яко же древле илиа клисѣви милоть. Сим 1196. Сравнительный оборот, где употреблено интересное нас слово, основан на ветхозаветном эпизоде, имеющем отношение к восхищению на небо пророка Илии <sup>54</sup>. Несмотря на то, что сравниваются здесь целые ситуации, акцент сделан именно на слове милоть как предмете одежды; ср. в предшествующем контексте: нагоу соуцю, в исплатаны(х̄) роуѣница(х̄). Из других оригинальных памятников можно указать сохранившееся в поздних списках Путешествие игумена Даниила, где слово встречается при воспоминании о ветхозаветных событиях, связанных с переходом через Иордан <sup>55</sup>: ту же

<sup>52</sup> Именно этот вариант в разных написаниях получил распространение в бытовавших на Руси переводных памятниках, означая, помимо указанного дерева (см. Прол. Лобк. 66а—в, Прол. 1383 78в, Панд. 145а—б, Палея 147а—б и др.), его плод — 'финик': приемлюще малыхъ финикъ, рекъше овощнаго плода (ἐλίγων φοινίκων) Ефр. корм. 207б, см. также Син. пат. 82, Ряз. корм. 206 в—г, Прол. Лобк. 57б—в, Панд. 199 и др. Оба варианта гречизма существовали уже в старославянских памятниках, и, возможно, обязаны своим происхождением соответствующим формам греческого оригинала в конкретных местах текста: ср. φοίνιξ — пиникъ Син. пс. ХСІ 13 (интересно, что съ, как замечает издатель, написано над строкой тем же писцом), τῶν φοινίκων—Ѡ финикъ Ио. ХІІ 13 Ас и др.

<sup>53</sup> Ср.: финици мнози стоятъ высоци Дан. иг. (Пал. 50) — см. Срезн. III, 1356.

<sup>54</sup> Ср.: И въз милоть Илиинѣ Елїсеи надшюу верхѣ егѡ (τὴν μελωτὴν) 4 Цар. II 13; μελωτὴ 'овечья шкура, плащ из овечьей шкуры' (Liddel I, 1127), 'применительно к верхней одежде пророков' (Bauer, 1026).

<sup>55</sup> См.: Путешествие игумена Даниила. . . , стр. 55.

и Елисей пророкъ удари милотию Илииною въ воду и разступися вода <sup>56</sup>. Употребление слова *милоть* в древнерусской письменности в основном, очевидно, было связано с библейскими текстами. Об этом свидетельствует и материал переводных памятников: из четырех случаев, засвидетельствованных СДР, один имеет отношение к тому же эпизоду об Илии и Елисее (Гр. Бог. 175б), в двух других цитируется отрывок из Посланий, прославляющий пророков (ФСт 91в—г 142в—г) <sup>57</sup>.

**киво́тъ:** Па́мьятъ твоѧ днь(с̄) намъ ꙗко слн̄це въси прп(д̄)внѧ. цѣлоующе ракоу шкр(с̄)тъ стоꙗще твою. ꙗко бж̄ествены кивотъ Слф 10в. Сравнение с интересующим нас словом употреблено в песнопении, посвященном Феодосию <sup>58</sup>. В других оригинальных текстах, относящихся к иным жанрам письменности, слово *киво́тъ* <sup>59</sup> употребляется в двух значениях. В параллельных ситуациях, взятых для сравнения с евангельским эпизодом или событием русской действительности из Ветхого завета, речь идет о библейской святыне — ковчеге завета <sup>60</sup>:  
 Бл̄женъ ꙗси паче Двѧ др̄а, великии Иѡсифе. Двѣ бо ѿ Си́лома Кивотъ съ бж̄иѧемъ слово́мъ принесе... ты же не скинью съ закономъ, но самого б̄га приимъ ѿ крста Кир. Тур. 33; все ѡгнь вза безъ оутеча, ꙗко (ж̄) древле кивотъ бж̄ии плѣненъ бы(с̄) иноплемьники. Лавр. 133. При наименовании предмета русского церковного обихода имеется в виду киот — шкаф или рама для икон <sup>61</sup>. Бл̄говѣрны еп(с̄)пъ Митрофанъ. постави кивотъ в стѣи. Бцѣ зборнѣи на(д̄) трапезою. и оукраси ѡго златомъ и серебром(м̄). Лавр. 159 об.; см. — там же, 158 об., I Новг. 29.

<sup>56</sup> Ср. 4 Цар II 14.

<sup>57</sup> См. Евр. XI 37.

<sup>58</sup> Можно указать другой памятник, где слово *киво́тъ* употреблено в том же песнопении — Миния служебная, датируемая XIV в. (ЦГАДА, ф. 381, № 112, л. 20 об.).

<sup>59</sup> Первоначальное значение греч. ἡ κιβωτός — 'ящик, сундук' (Liddel I, 950).

<sup>60</sup> См., например: создахъ домъ имени г(с̄)да б̄га ꙗлева, и поставихъ въ немъ кивотъ, въ немже есть завѣтъ г(с̄)днь, егоже завѣща ꙗлю 2 Пар. VIII.

<sup>61</sup> Привлекаемые к исследованию словари греческого языка не дают подобного значения.

В тексте ПКП нет определенных свидетельств того, что привлечение слова для сравнения навеяно библейскими мотивами. В сочетании с прилагательным *бжественныи*, помимо указанного песнопения, слово *кивоть* не встретилось<sup>62</sup>. Не согласуется с библейской ситуацией весьма ограниченного доступа к ковчегу завета<sup>63</sup> и обстановка, изображенная автором песнопения: *цѣлоующе ракоу вкр(с)тъ стоаще*. Однако автор мог пренебречь внешними деталями, имея в виду при сопоставлении только особую святость и почитаемость предмета. В пользу этого предположения говорит и устойчивая традиция употребления слова в памятниках древнерусской письменности: все примеры из ХрГА, Палея, Гр. Бог. (в материалах СДР их около 30), за исключением одного, связанного с Ноевым ковчегом (Гр. Бог. 226)<sup>64</sup>, имеют отношение к ковчегу завета; приведем пример употребления слова в сравнительном обороте: *реку же и нынѣ к вамъ исаемъ. доколѣ наследуете гору стую мою. яко же древле иноплеменници киво(т) моисѣискыи Гр. Бог. 124в.*

*моуро, араматы: изатъ съсоудъ паче то(г) боли. благоуханна преполненъ. и яко моуро добровонно. се ре(ч) ѿ твои(х) же слезъ. кже въ матеѣ къ боу ѿ ср(д)ца изиналъ кси. . . . иси вса собра(х) в син съсоуд(д). . . . съсоуда два показа исполнена слезъ. кдинъ же паче араматы благыи вона. кже повелѣ възидати на тѣло свок. . . помазавше того. ѿ съсоуда англова. яко се наполни(с) и печерѣ благоуханна. Пол 182б—г. Сильный и необыкновенно приятный запах, исходящий от принесен-*

<sup>62</sup> Когда речь идет об упомянутой ветхозаветной реалии, в переводных памятниках употребляются следующие сочетания с гречизмом: кивоть бий Палея 187а, кивоть г(с)нь Палея 190в-г, кивоть завѣта г(с)на ХрГА 90б, кивоть обѣта г(с)на. Там же 88г—89а, кивоть моисѣискыи Гр. Бог. 124в; ср. в библии: кивоть завѣта г(с)на — τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου 3 Цар. VIII 1, кивоть г(с)днь τὴν κιβωτὸν (Там же, VIII 4).

<sup>63</sup> См. Евр. IX 4—8.

<sup>64</sup> В этом случае и в оригинальной, и в переводной литературе обычно употребляется слово *ковчегъ*: см., например, Лавр. 30 и др., ХрГА 36г—37а, Палея 51а—54г; это слово чаще встречается в древнерусской письменности (свыше 100 примеров в СДР), чем *кивоть* (около 40 случаев в этой же картотеке).

ного ангелом сосуда, сравнивается с ароматическими веществами<sup>65</sup>.

Слово *миро*<sup>66</sup> в оригинальных памятниках употребляется преимущественно не в составе изобразительных средств. Помимо евангельских (см. Кир. Тур. 30, 31), можно отметить контексты, связанные с религиозными таинствами<sup>67</sup>, чудесными явлениями: мы кр̄щающе (с̄) мажемъ (с̄) муромъ и масломъ Феод. Печ. 25—25 об., ѿ моученичьскъ бо телесь муро добровоньно изимати. СкБГ 18 в, где миро ѿ иконы I Новг. 130 об., миро непрестанно точащю

<sup>65</sup> τὸ μύρον — в др.-гр. 'благовонное растительное масло или мазь' (Liddel II, 1155). τὸ ἄρωμα — τὸς 'пряности, благовонное масло или мазь' (Вауер, 226); составитель замечает, что в литературе, охватываемой словарем, слово употребляется только во мн. ч.; следует, однако, заметить, что для текстов Ветхого завета, которые словарем учитываются, это положение не может быть принято безоговорочно: в Песни Песней, например, нам встретились два случая, где употреблено ед. ч. τοῦ ἀρώματος — см. П. п. V 13 и VI 1. При понимании выражения *паче драматы* как сравнительного оборота форма сущ. должна быть определена как род. п. ед. ч. ж. р. В нашем распоряжении имеется еще только один такой пример, который содержится к тому же в списке XVII в.; выражение взято из библии: *ланиты твоя, яко сосуд ароматы* (см. Н. Н. Зарубин. Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам. Л., стр. 55). В Палее 19 засвидетельствована форма мн. ч. *араматы*, которая выполняет функцию им. п.; эту форму можно рассматривать как свидетельство начавшегося с XIII в. процесса объединения им. и вин. п. мн. ч. м. р. (см.: В. И. Борковский, П. С. Кузнецов. Историческая грамматика русского языка. М., 1963, стр. 200—201) или считать ее формой им. п. мн. ч. ж. р. В других литературных памятниках, охватываемых СДР, встречаются формы род. п. и вин. п. мн. ч. *арамать*, не свидетельствующие сами по себе об отнесенности слова к тому или иному склонению. Им. п. ед. ч. в привлекаемых нами литературных памятниках не засвидетельствован. Надпись XIV в. сохранила форму ср. р.: другое арамо ѡже принесоша Марфа и Марія, на этом же предмете читаем: *ароматы им же помазаша Христа* (М. И. Михайлов. Памятники русской вещевой палеографии. СПб., 1913, стр. 50).

<sup>66</sup> Данное написание условно принято за заглавное, так как в рамках настоящей статьи не представляется возможным разрешение вопроса о варианте, наиболее характерном для древнерусской письменности. Засвидетельствованное в ПКП написание *муро* встречается преимущественно в списках XIV в.

<sup>67</sup> Миро приготавливалось из оливкового и деревянного масла, виноградного вина и других элементов (всего около тридцати веществ), см.: М. В. Седова. Серебряный сосуд XIII в. из Новгорода. «Сов. археология», 1964, № 1, стр. 334.

Лавр. 148 об.<sup>68</sup> Помимо ПКП можно привести только следующее высказывание, где рассматриваемое слово входит в состав сравнения; однако, в отличие от ПКП, это сравнение основано на евангельском тексте<sup>69</sup> и носит отвлеченный, символический характер: излѣимы, ꙗко мюро, на главу ѿго вѣру и любовь нашу. Кир. Тур. 9. В такого же рода контекстах зафиксировано слово в составе образных средств в переводных памятниках: Стго василья. ꙗкоже ѿгневи послѣдствуетъ свѣтъ и моуроу блговонство тако блгымъ дѣньемъ послѣдствуетъ блгоч(с)тъе Пчела 3; великы дары прослави и бѣ. тѣмъ ꙗко муро многоцѣнно и кандило приѣтно бѣ принесе са и с миромъ почи Прол. 1383 136а; буде(т) ти в вони мѣсто пра(х̄). но обоняимы х(с̄)а в пѣснѣ(х̄) реченое<sup>70</sup>. миро излитано има твое. Гр. Бог. 43б, ср. то же изречение в составе более обширной библейской цитаты Сб. Тр. 108. Сочетание с прилагательным, засвидетельствованное в ПКП, имеет место, как мы видели, в Ск БГ; встречается оно и в переводном памятнике: мира добровонна и многоцѣнна Гр. Бог. 99в. Следует заметить, что автором ПКП употреблено одно из прилагательных (ср. мюра блговонна Прол. Лобк. 121в—г.), имеющих непосредственное отношение к определению запаха, в то время как в переводных текстах со словом *миро* сочетаются и другие прилагательные: бж(с̄)твѣнаго Ряз. корм. 398г, стымь Ефр. корм. 27 об. Ряз. корм. 282а, драгаго Прол. Лобк. 31а.

Употребление слова *араматъ* в оригинальной литературе, насколько можно судить по материалам СДР и Срезн., не выходит за рамки евангельских ситуаций и сравнительных оборотов: Глголетъ бо Лука ѿуваньгелисть: . . . придоша жены видетъ гроба, носѣща араматы, да тѣло помажють ісво Кир. Тур. 13; и блгооуханіе ѿ гроба бы(с̄) и вона подобна арама(т) многоцѣнных Ипат. 305. Сравнение такого же типа, как в ПКП и Ипат.,

<sup>68</sup> Об употреблении в соответствующих контекстах греческого слова τὸ μύρον — см. Soph., 773.

<sup>69</sup> Ср.: Пристѣпи къ немъ жена сткланицѣ мѣра имѣщи многоцѣннага, и возливаше на главѣ егѡ возлежаща. (μύρον) Мт. XXVI 7.

<sup>70</sup> Ср. в греч.: μύρον ἐκκενωθῆν ὀνομα σου П. п. I, 1.

близкое по форме и основанное на внешнем признаке, находим и в переводном тексте; место является цитатой из Библии <sup>71</sup>: *вонѣ муръ твоихъ паче всѣхъ ѡромать СбТр 108*; в Пчеле — развернутое сопоставление назидательного характера: *Ноускыи. ꙗкоже араматы приближающа(г) аиера исполнають блгѡвоньствомъ свои(м), такоже и блгаго моужа пришестви... ближъни(м) ползоують 19*. Следует заметить, что и для переводных памятников слово нельзя считать обычным: сфера употребления его достаточно специфична, число примеров невелико; помимо приведенных случаев, можно еще указать: образное выражение (Прол. Лобк. 119в), цитату из той же библейской книги (Зл. ц. 21 об.), рассказ о баснословной птице (Палея 12а). Примечателен пример, где переводчик или переписчик сочли необходимым прокомментировать гречизм: *все же оубо блгооухание и паче Ѡ индиискы(х) арамафъ, рекше блгыхъ вонь ХрГА 1176*; для объяснения приведено сочетание, выражающее более общее понятие; это же сочетание, как мы видели, употреблено рядом с гречизмом в ПКП.

Оба рассмотренных слова широко распространены в ветхозаветных книгах, зафиксированы в евангельских чтениях, встречаются и в других переводных текстах; следовательно, они были хорошо известны древнерусским книжникам из литературных источников. Употребление в сравнении слова *миро* для подчеркивания сильного и приятного запаха, кроме того, могло быть и результатом непосредственного опыта, основанного на знакомстве с реальией, имевшей место в практике церковного обихода <sup>72</sup>.

**комара <sup>73</sup>: пламень великъ зѣло Ѡ верха црквиного шнедѣ. аки комара створи сѧ преиде на други холмъ.**

<sup>71</sup> Ср. в греч.: *ὁσμή μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα* П. п. I 1.

<sup>72</sup> Помимо литературных памятников в этой же связи можно упомянуть об источнике другого типа — надписи *мур* (втор. пол. XIII в.) на сосуде, приспособленном для ношения на груди и принадлежавшем, вероятно, приходскому священнику (см.: М. В. Седова. Указ. соч., стр. 334).

<sup>73</sup> «комара „свод“, только др.-русс. . . . Из греч. *καμάρα* — то же» (Фасмер II, 301). Наиболее общее определение слова *ἡ καμάρα* — «нечто со сводчатым верхом»: повозка, комната и т. д. (Liddel I, 871). Интересно употребление слова в греческом оригинале Син. пат., где связываемая с ним определенная форма прилагается

и тоу тѣ||мъ концемъ ста. иде же бѣжннѣи ѡцѣ нашѣ  
 фѣвдосни. цркъѣ назнамена начатъ здати и послѣже. . . .  
 си же то пламень то явлеше (с) томоу. яко доуга стоа.  
 кдинѣмъ концемъ на верхѣ црквнѣмъ. таче на дру-  
 гимъ <sup>74</sup> наре(ч)нѣмъ мѣстѣ. дондеже захавше за гороу  
 и не видѣти того. Ар'ЖФ 74б—в.

Приведенный отрывок содержит два сравнения. Первое, где употреблено слово *кома́ра*, указывает на видоизменение, которое претерпело взметнувшееся пламя, прежде чем опуститься на предназначенное место. Второе сравнение приводится для описания внешнего вида, которое приняло небесное знамение; в данном случае употреблено слово *доуга*, как и в другой части ПКП при упоминании о том же видении: *въ фѣвдосниѣѣ житни все(м) явлена соутъ. како стоагъ ѡгненъ яви (с) ѡ нѣсе до земля. ѡвогда же ѡблакъ, иногда же акы доуга ѡ верха ѡноа цркѣе на се мѣсто*. Сим 136 г. Отсюда можно сделать вывод, что и в первом сравнении речь идет о том, что пламя приняло дугообразную форму <sup>75</sup>.

В летописях слово является обычным в описаниях устройства храмов на Руси <sup>76</sup>, при этом могут иметься в виду элементы и внешней и внутренней архитектуры церквей, объединяемые, очевидно, наличием сводчатых,

к животному в движении: видѣхъ змиа . . . и тако бѣ великъ. яко ѡмоу извиваниа (*χαμάρας*) творити идоуцю и обрѣтохъ сѧ вънезааню. сквозѣ извиѣе (*διὰ τῆς χαμάρας*) ѡго прохода без врѣда. Син. пат. 28. Об употреблении слова *ἡ χαμάρα* применительно к церковной архитектуре см. Soph., 671.

<sup>74</sup> и другимъ на ЖФ.

<sup>75</sup> Это предположение, поскольку имеется в виду форма, не исключается и в том случае, если вслед за Срезневским признавать за словом *доуга* только значение 'радуга' (см. Срезн. I, 741). Однако, на наш взгляд, употребление слова *доуга* в летописях не всегда дает для такого толкования убедительные примеры; приведем один из них: а надъ слнцемъ кромѣ к[r]уга дуга. рогама на сѣверѣ Лавр. 94 об.

<sup>76</sup> Слово встречается и в позднем летописании. Например, в статье под 1472 г. «О создании церкви на Москве» читаем: блюдшися паденiа, уже деревнѣ толстыми комары подпиряху; падеся та церковь заложенная соборна, а уже были комары учали сводити, рекше покровъ. — «Софийский временник, или русская летопись с 862 по 1534 год». Изд. П. Строев. 4 (1425—1534). М., 1821, стр. 134, 141.

дугообразных форм: побѣдившоу же Мьстиславоу. поиде к Галичю. бившимъ же сѧ имь ѿ врата граднаѧ. и възбѣгоша же на комары црѣвныѧ . . . приѣхавшоу же Мьстиславоу и вдашасѧ емоу. и сведени быша со цркви. Ипат. 251; созда же црѣвь стго Ивана красною и лѣпоу. здание же еѣ сиче бы(с). комары [.д.] с каждо (так!) угла преводъ и стоѧнне ихъ на четырехъ головахъ члвц(с)кихъ. извазано отъ нѣкоего хытрѣчь. ѿкъна .г. оукрашена. стекла Римьскими. входящи во ѿлтарь. стоѧста два столпа. ѿ цѣла камени, и на нею комара. Там же 281 об.; см. также Ипат. 105 об., 206, 265, 277 об.; Лавр. 139 об., 157. В рассказе о перенесении мощей Бориса и Глеба речь идет не о постоянном компоненте церковной архитектуры, а о специально предусмотренном для этой цели сооружении: распри же бывши межѣ Володимеромъ и Давыдомъ и Ольгомъ. Володимероу бо хоташю ꙗ поставити средѣ цркви и теремъ серебрянъ поставити над нима а Двѣдъ и Олегъ. хоташета поставити ꙗ в комару. идеже ѿць мой назнаменалъ. на правой сторонѣ. идеже блста оустроеноѣ. комарѣ има. Ипат. 105. В проложной статье «Освящение церкви св. Георгия в Киеве» слово употреблено применительно к гражданскому зодчеству: повелѣ куны возити на возѣхъ и в комары золотыхъ ворот Прол. Прилуцк. 134 г.

Сравнения со словом *комара* в оригинальных текстах больше не встретилось; в бытовавших на Руси переводных сочинениях имела место библейская цитата <sup>77</sup>, где

<sup>77</sup> Ср.: ὁ στήσας ὡς χαμάραν τὸν οὐρανόν Ис. XL 22. И. И. Срезневский указывает на паличье этой же цитаты в Богословии Иоанна Дамаскина (Срезн. I, 1263); многочисленные ссылки на нее можно найти в греческом тексте известной на Руси Христианской топографии Космы Индикоплова (см. «Collectio nova patrum et scriptorum graecorum», т. 2. Parisiis, 1707, стр. 129, 130, 186, 296, 305, 306, 323). С представлением о небе связаны и следующие высказывания: се и первое небо комароу видное Козм. Инд. (Срезн. I, 1246), ср. в вышеуказанном греческом тексте: οὗτος ὁ πρῶτος οὐρανὸς ὁ χαμαροειδής («Collectio», т. 2, стр. 186); Небо яко камара ся оутвердило есть — см. Срезн. I, 1184 (пример приведен с пометой *в подл. нет*). Последний вариант слова во мн. ч. употреблен в статье под именем Иоанна Златоуста в том же сборнике, где и ЖФ: ц(с)рцю добротамъ скоро отъвьръзающую... камары нбсьныѧ. члвкомъ съвьтъницу доблюю. велико дѣло милостыни. Уси. сб. 181 г.



гречизм употреблен в сравнении: тако небо. неподвижимо ѣсть. тако же рече прркъ поставили небо акы комароу. Сб. Тр. 62. Слово *комара*, следовательно, должно было быть хорошо известно древнерусскому автору в соотношении с конкретными реалиями<sup>78</sup>; употребление слова в сравнении могло быть навеяно и литературной традицией<sup>79</sup>.

Итак, для функционирования слов *араматъ*, *кедръ*, *милотъ*, *фоуниѣъ* характерно ограничение определенными типами контекстов (в основном сравнениями и библейскими ситуациями); слова *кивотъ*, *комара*, *миро* употреблялись более свободно, обозначая и явления русской действительности.

Оба употребления слова *философъ* в ПКП связаны с характеристикой представителя русской среды, но непосредственно к нему не относятся; в первом случае отрицается принадлежность Феодосия к кругу ученых, образованных людей<sup>80</sup>, во втором — где имеет место сравнение — утверждается превосходство избранника божия над этими лицами: что исповѣсть ма(с)рднѣ бнѣ. се бо не избра ѿ премъдрыхъ философъ. ни ѿ властелинъ градовъ пастоуха и оучтаа ннокимъ. но да ш семь да прославит сѧ има г(с)не. тако гроубъ сы. и невѣжа. прѣмоудрѣи философъ<sup>81</sup> ави сѧ АрЖФ 16а—б.

<sup>78</sup> Подтверждением тому, что слово *комара* было хорошо известно древнерусским книжникам, имелось в их активном запасе, может, на наш взгляд, служить и следующее обстоятельство. В переводе, выполненном, как полагают, на Руси в XI в., оно употребляется на месте греческого слова, не имеющего отношения к его происхождению (ἡ στοά 'крытая колоннада'. — см. Liddel II, 1647), ср. Н. А. Мещерский. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.—Л., 1958, стр. 208, 368, 372, 410, 411; Flavii Josephi opera, vol. VI. Edidit et apparatus critico instruxit В. Niese. Berolini, 1894, стр. 92, 459, 460, 536, 537. В словоуказателе при издании древнерусского текста читаем: «комарьнь — относящийся к комаре (галерее)». — см.: Н. А. Мещерский. Указ. соч., стр. 544.

<sup>79</sup> Из примеров, не связанных с понятием «небо», можно указать следующие: кругло бѣ мѣсто то, тако комароу в камени тако створено. Изб. д. 1300 г.; огонь бо комара ся створивъ. тако ядро корабельное, вѣтромъ наполнивъся, кроугомъ огради тѣло Жит. Пол. Мин. чет. февр. 266 — см. Срезн. I, 1263 и 19.

<sup>80</sup> Так следует понимать, на наш взгляд, в этом отрывке слово *философъ*, что соответствует одному из первоначальных значений греч. ὁ φιλόσοφος (см. Liddel II, 1940).

<sup>81</sup> философъ ЖФ.

Известные нам свидетельства употребления слова по отношению к русским людям содержатся в Ипат., в более поздних ее частях: постави Издславъ митрополитомъ Клима. Смолатича выведъ изъ Зароуба. бѣ бо черноризечъ скимникъ. и бы(с̄) книжникъ. и философъ. такъ ѿкоже в Роуской земли не башеть. Ипат. 125 об.; Володимѣрь же бѣ разоумѣа прийтѣчѣ и темно слово. и повѣстивъ со еп(с̄)пмъ. много ѿ книгъ зане бы(с̄) книжникъ великъ и филофъ (*так!*). акогоже не бы(с̄) во всеи земли и ни по немъ не боудеть. Там же 302; глаголаше ѿсно ѿ книгъ. зане бѣс (*так!*) философъ великъ. Там же, 304. В приведенных примерах контекст содержит указания на начитанность, ученость людей, применительно к которым употреблено слово *философъ*; в двух последних высказываниях, относящихся к князю Владимиру<sup>82</sup>, отмечается еще и склонность к рассмотрению, толкованию книг. О том, что эта характеристика могла быть с полным основанием отнесена и к Клименту Смолятичу, свидетельствует его Послание к Фоме, основная часть которого посвящена толкованию библейских и богословских выражений и начинается словами: Нѣ(с̄) ли лѣпо пытати потонкѣ бж(с̄)твны(х) писаніи<sup>83</sup>.

<sup>82</sup> Имеется в виду сн̄ Василковъ. вноукъ Романовъ. — см. Ипат. под 1287 г.

<sup>83</sup> *Н. К. Никольский*. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII в. СПб., 1892, стр. 105 (Послание издано по ркп. ГПБ, Кир. № 134/1211). Непосредственное отношение к предмету нашего исследования имеет также следующее место из Послания, откуда мы узнаем, что название философъ связывалось с Климентом еще при его жизни: ре(ч̄)ши ми. славиши(с̄) пиша. филосо(ѣ) с̄а твора. а первіе са(м) с̄а вбличаеши: ег(д)а к тобѣ что писа(х), п̄ъ ни писа(х). ни писати има(м), а ре(ч̄)ши ми филосо(ѣ)ю пишеши, а то велми криво пишеши, а да вставля а(з) почитаемаа писаніа. а(з) писа(х) ѿ омира. и ѿ аристола. и ѿ платона, и(ж) во елинъскы(х) нырѣ(х) славнѣ бѣша. (см.: *Н. К. Никольский*. Указ. соч., стр. 103—104). Однако отсюда не следует обязательно вывод, что Климент сам считал и называл себя философом (см.: *Е. Э. Гранстрем*. Почему митрополита Климента Смолятича называли философом. — ТОДРЛ, XXV, 1970, стр. 24), тем более что в другом месте Послания он отводит от себя обвинение в занятиях философией: что филосо(ф)ю писа(х), не свѣмь, х̄с реклѣ стѣмь оучнко(м). и ап(с̄)ломъ. вамъ е(с̄) дано вѣдати тайны ц(с̄)тва а прочи(м) вѣ притча(х). толи любимиче филосо(ф)а. ею же славы ищѣ ѿ чл̄к̄ъ. списающи(м)

В сравнении Феодосия с иноземным тезкой, которое отсутствует в ЖФ, содержится одно из двух употреблений слова анхимадритъ в АрЖФ: житыкмъ во подражан. стго первоначалника чернорискомоу въобразу. великаго мѣноую антонна. близѣстwine же свокмоу таклоименн-томуу фѣвдоскы. кр(с)льмьскомоу анхимадритоу. 14 в.

б) Образные выражения.

земныи англъ: прп(д)вны же ѿць нашъ иже по истинѣ земныи<sup>84</sup> англъ неб(с)ныи члѣккъ фѣвдосии АрЖФ 38 в, кто достоинно похвалить. или възвеличить земнаго англа и неб(с)наго члѣка ПФ 94г, ра(д)и сѧ земныи англе неб(с)ныи члѣче ПФ 100 в, еже на землѣ англа на неб(с)ѣхъ члѣка. виа СлФ 2а. Все случаи употребления выражения в памятнике относятся к Феодосию и встречаются, как видим, во всех произведениях, связанных с его именем. Обстоятельство это, очевидно, не является случайным и может служить примером распространения образного выражения в оригинальной литературе: будучи употреблено в Житии Феодосия, оно было использовано затем другими авторами, прославлявшими того же святого. Автору Жития в свою очередь выражение могло быть известно из переводных памятников, в частности из ЖС, где оно передает соответствующее греческое выражение: Земныи англъ небсныи члѣккъ сава — ὁ ἐπίγειος ἄγγελος καὶ οὐράνιος ἄνθρωπος ЖС 342, 343<sup>85</sup>. Упомянутое сочетание с грецизмом встречается в ряде памятников древнерусской письменности, в том числе и оригинальных: вы оубо небснага чловѣка юста землянага англа. Ск БГ 17а, О блжнии стли. . . земний англи, бию престолоу предстояще Кир. Тур. 63, см. также Варс. корм. 189, Зл. ц. 94 об., Панд. 186 об.<sup>86</sup>

---

еуаглысто(м) чудеса х(с)ва хоцѣ размѣвати. праведно и дхвнѣ (см.: Н. К. Никольский. Указ. соч., стр. 124).

<sup>84</sup> земляныи ЖФ.

<sup>85</sup> Об использовании Нестором перевода ЖС см.: Д. И. Абрамов и ч. К вопросу об источниках Несторова Жития преп. Феодосия Печерского. — Изв. ОРЯС, т. 3, кн. 1. СПб., 1898, стр. 243—246; А. А. Шахматов, Указ. соч. стр. 4—20.

<sup>86</sup> См. также: земний англи Панд. Ант. XI в. (Амф.) — Срезн. I, 975.

Употребление прилагательного **англьскыи** в ПКП также не ограничивается значением 'относящийся к ангелу'; в сочетании с сущ. **житиѣ** оно характеризует образ жизни выдающихся подвижников Феодосия и Антония: **мы же вче прп(д)внѣ вѣмы по англ(с)комоу ти житью, и по страсотерпномуу ти подвигоу**. ПФ 103 г.; **послѣдствоваше житиа то(г) англъскаго, самовидецъ бывъ испр-вленикъмъ е(г)**. Пол 144 в. Сочетание *житиѣ англъскою* имело широкое распространение в переводных памятниках древнерусской письменности<sup>87</sup>: **видаще англъскою его житиѣ** (τὴν ἀγγελικὴν αὐτοῦ πολιτείαν) ЖС 89; **Рече паки старецъ горе м'нѣ чдада, како житиѣ англскою погжбихомъ** (πολιτείαν ἀγγελικὴν) Син. пат. 116, **ни кровнаго сѣуза, ни плотнаго рж(с)тва, но добродѣтели приващениа по англ(с)кое житье**. (ἀγγελικὸν βίον) ФСт 153а, **тако добрѣ пасъ пороученою нѣмоу стадо и житиѣ поживъ на земли англъскою, с миромъ почи**. Прол. Лобк. 103в—г, **рай оубо погубивше нбо въсприахо(м), и англ(с)каго житыа ѿпадше въ снѣвство призвани бых(м)**. Гр. Бог. 4 в—г и др. Приведенный материал свидетельствует о том, что употребление сочетания в древнерусской письменности не ограничивалось сферой монашеской жизни<sup>88</sup>: в одном памятнике речь идет об епископе (Прол. Лобк.), в другом — подчеркивается

<sup>87</sup> Применительно к жизни пустынников сочетание находим уже в старославянском памятнике: **бѣ, нѣкто мжжъ въ поустыни на вѣстоцѣ, аггельскомъ житиѣмъ живыи на земли именовъ исакии**. Супр. 191, **сподобити сѣ доити стааго, якоже видѣвши ѿи, ѿго насладити сѣ стааго аггельскаго житиѣ** Там же, 559; см. также 205, 557.

<sup>88</sup> Специальное значение, непосредственно связанное с монашеством, получило сочетание *ангельскыи образъ*, где употребление прилагательного также основано на уподоблении. Известное в памятниках старославянской письменности, где ему соответствует сочетание τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα (см. «Slovník jazyka staroslověnského», 1. Praha, 1958, 37), упомянутое выражение встречается во всех основных частях ПКП: **Феодосиѣ ѿ того роукоу постриженьа сподоби сѣ и прияти англ(с)каго вѣрза** АрЖФ 92г—93а, **покан сѣ и приими англ(с)кыи вѣрзъ** Сим 122а, **ѿ тѣ(х) роукоу прииме(т) стын англ(с)кыи вѣрзъ** Пол 194а, **любши ли сподобити (с) мншскомоу и англ(с)комоу вѣрзоу, и все оубо по радюу створиша, яко же писано ѿстъ таче и въ скимоу постригоша н**. Пол 194в.

безгрешность существования в раю до грехопадения (Гр. Бог.); последний случай нашел отражение и в летописи (Речь философа): изъгна г(с)ь бѣ Адама изъ раѣа и сѣде прамо раю плачаса и дѣлаѣа землю. и порадоваса сатана ѡ проклатѣи землѣ. се на ны первое падение горькыи ѡвѣтъ. Ѡпадения англѣскаго житыа. Ипат. 35; ср. также: ту сѣдохомъ и плакахомса поминающе славу нетлѣныи и житые англ(с)коѣ и райскоѣ веселье Сл. Кир. Тур. 284в.

ѡрганъ вж(с)твныи: си рака приа скровнице неѡкрадомо. съсудъ стго дха. ѡрганъ<sup>89</sup> вж(с)твныи ч(с)токъ тѣло нашего оучтла. ПФ 99 а.

Отсутствие конкретности в значении прилагательного-определения, специфичность всего контекста не позволяют установить значение грецизма<sup>90</sup>, лежащего в основе его употребления в приведенном отрывке. В другом оригинальном произведении с иным определением грецизм употреблен в обращении к архиереям: ѡргани стго дха, вса вѣрныа дшеполезныи наслажающе глсы Кир. Тур. 63. В этом случае контекст дает возможность в употреблении грецизма уловить связь с наименованием объекта, способного издавать звук, что в свою очередь вполне согласуется со значением 'музыкальный инструмент', засвидетельствованным у того же автора: црки же нб(с)а в ней же иноции съ англѣи составивъше ликъ свои. и мнатьса подъ нб(с)ы стоѣаще. оуготовивъше органы<sup>91</sup> свои вопиють. въ .і. струныи гусли Сл. Кир. Тур. 282б; ср. аналогичное значение прилагательного в ПКП: вниде въ хра(м) идѣ же бѣ князь сѣде. и се

<sup>89</sup> ѡрганъ в акцентованной рукописи XVI в., содержащей тот же текст. — см.: *Леонид* [Кавелин]. Указ. соч., стр. 19.

<sup>90</sup> Приводим некоторые значения греч. το ὄργανον, которое связано происхождением со словами \*ἐργω(ἐρδω) 'делать', ἐργον 'дело' и т. д. (см. *H. Frisk. Griechisch-etymologisches Wörterbuch*, вып. 15, Heidelberg, 1965, стр. 410—411): 'инструмент, орудие' (могло относиться к лицу), 'анат. орган', 'музыкальный инструмент' (Liddel II, 1245).

<sup>91</sup> О распределении в памятниках, охватываемых СДР, вариантов *органъ* и *арганъ* без указания их значений см.: *Г. Н. Лукина. Грецизмы с начальным о/а в языке древнерусских памятников XI—XIV веков. «Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка»*. М., стр. 189—190.

видѣ мн(о̄)гна играюща пред ни(м̄). швок гоусленыа гласы  
испоушаци. Дрругна же ѡрганнаа гла(с̄) поюци(м̄) Ар  
ЖФ 81а.

Таким образом, в оригинальной письменности слово *органъ* с определением могло относиться к лицу; употребление грецизма в таком случае скорее всего основано на значении 'музыкальный инструмент'. Подобное употребление находим и в переводной литературе: оустроите сѧ сами себе ссуди избрании ѡргани богогласниа. пѣсньницѣ красныа на приѣтие стго дха (ὄργανα θεοῦχαρα) ФСт 59 г. Выражением, содержащим грецизм, очевидно, подчеркивалась способность лица к славословию божию, проповедничеству<sup>92</sup>. Если считать, что при употреблении образных выражений, обращенных к телу умершего Феодосия, имелось в виду прославление его личности, сюда можно присоединить и случай из ПФ. Однако первоначальное значение греческого слова и некоторые случаи употребления грецизма в переводных текстах заставляют думать о возможности трактовки данного сочетания и как божественное орудие, инструмент божества; ср.: да покорит сѧ ваше слово слову и б̄у. и наказанье оученыемъ. да будетъ ва(м̄) арганъ правдѣ а не въ смѣть Гр. Бог. 206в, тако ти ѡрганъ злюбѣ бываеъ (ὁ τοιοῦτος ὄργανον κακίας ἀποβήσεται) ФСт 78а, в последнем примере при переводе или переписывании несколько затупевался совершенно ясно выраженный в греческом смысле употребления слова по отношению к человеку. Наконец, соотнесенность сочетания, содержащего грецизм, в ПКП со словом тѣло и непосредственная близость расположения к этому слову не позволяют отбросить возможность и третьей ассоциации: имеем в виду значение грецизма как 'части человеческого организма', отраженное в памятниках древнерусской письменности; см. напр.: Не ако же ѡрганомъ нѣкымъ гла(с̄)нымъ бж(с̄)тво вѣщаеъ Ряз. корм. 355б, не ѡко же ѡрганомъ нѣкымъ телеснымъ вѣщающе. Там же, 358а<sup>93</sup>. В таком случае можно пред-

<sup>92</sup> Ср. Бысть, Златоусте, бодѣхновеныи оръганъ Мин. 1097 г. 78. — См. Срезн. II, 705.

<sup>93</sup> Очевидно, сюда можно присоединить и следующий пример из оригинального текста, где описывается состояние еп. Арсения Тверского, предшествовавшее его кончине: (в субботу): в четвер-

положить наличие в ПКП названия целого (тело) по его части (орган).

оумножити (б̄жни) талантъ: се ва(д̄)ко стадо б̄сло-  
весны(х̄) швецк. имъ же ма вѣ пастоуха створилъ. и кже  
оупасохъ на бж(с̄)твенѣи твои пажити. сия ти приве-  
дохъ с̄кблюдъ ч(с̄)тны непорочны и. таче г(с̄)къ к немуу.  
рабе блги и вѣрне оумноживъ правыи<sup>94</sup> талантъ. тѣмъ же  
прими оуготованыи ти вѣнецк... АрЖФ 16г — 17а.  
Прп(д̄)бныи же ш̄цъ на(ш̄) феодеии. иже по истинѣ  
исполненъ д̄ха стго. иже вна таланта оумноживъ. иже  
населивъ ме(с̄) множество(м̄) черноризецк. АрЖФ 62  
многъ плодъ принесе. кж(е) породи д̄х̄мъ и оупасе  
прп(д̄)бккъ и правдоу. и оумножи талантъ даныи кмоу  
ѡ г(с̄)а. ПФ 95 об. ра(д̄)и с̄а шмноживыи талантъ г(с̄)оу  
свокмоу. .л̄. прикмъ. и тысяцю или пришебѣте. ра(д̄)и  
с̄а пажити х̄(с̄)ва. нантавыи до избытка словесныа швецк.  
ПФ 100. Употребление данного сочетания в памятнике,  
как показывают приведенные примеры, теснейшим об-  
разом связано с известной евангельской притчей о талан-  
тах (Мт. XXV 14—29). Сумма денег<sup>95</sup>, врученная гос-  
подином своему рабу для дальнейшего приумножения,

---

токъ, поболѣ главою велии нашъ оучитель, къ полоунощихъ  
(вар. — щи) случися словесному аргану (вар. органу) оугаспути  
и затворитися гласоу (Новгородская четвертая летопись). —  
ПСРЛ, т. 4, ч. 1. Л., 1925, 272 об. Характерно, что все приведен-  
ные примеры связаны с органом речи, т. е. имеют отношение к мо-  
менту произнесения.

<sup>94</sup> преданыи ЖФ.

<sup>95</sup> τὸ τάλαντον — 'коммерческий вес, различный в разных системах; сумма денег, представленная соответствующим весом золота или серебра' (Liddel II, 1754).

В притче речь идет только о сумме денег, представленной соответствующим количеством серебра (см. Мт. XXV 18), иносказательный характер имеет сам жанр притчи, что не должно приниматься во внимание при определении значения употребляемых в ней слов. Поэтому невозможно согласиться со следующим мнением о значениях рассматриваемого в притче слова: «1) золотые монеты, 2) обнаруживать или не обнаруживать способности (дарования), 3) удачно воспользоваться полученными деньгами» (см. Р. А. Будагов. История слов в истории общества. М., 1971, стр. 158); странным далее кажется и определение значения существительного с помощью глаголов.

символизирует здесь вверенное Феодосию свыше (ср. талантъ даны Ѡ г(с)а, в(ж)ни таланта и т. д.) стадо словесных овец, а все выражение, отражающее поступок верного раба, содержит оценку плодотворной деятельности игумена по собиранию и духовному воспитанию монахов. На связь грецизма с понятием денежной суммы, т. е. того, что может поддаваться исчислению, приносить доход, кроме глагола оумножити, указывают и другие элементы контекста: множество(м) черноризецъ, многъ плодъ принесе, ꙗ. прикъмъ и тысяцю или прихвѣрете, до избытка.

Помимо ПКП, можно указать еще некоторые памятники, где употреблено рассматриваемое выражение: вы же вѣсте, како куплю вл(д)чню оумножити, ѡгда бо придетъ судить вселенѣи и въздати комуждо по дѣлом его, тогда истажеть Ѡ васъ: аще будете умножили талантъ Серап. Вл. 3—4; см. также: оумножите талантъ даны вамъ Ѡ г(с)а Зл. ц. 95б, Варс. корм. 189 об. Интересно отметить, что в тексте самой притчи не встречается сочетание грецизма с глаголом оумножити, оно сложилось позднее, при использовании притчи в соответствующей литературе<sup>96</sup> и имеет параллель в греческих текстах; ср., например: верныи мѣрыи строитель показаса. иже бѣи таланта оумноживъ. (ὁ τὰ θεῖα τάλαντα πολυπλασίασας) иже свыше силою ѡболкъса блговолѣниемъ же ба и ѡца помощью х(с)вою и вѣдохновѣниемъ стго дха насыавъ (πολίτας) поустыню множествомъ черноризецъ ЖС 343<sup>97</sup>. Если правильно предположение о том, что ПФ составлена Серапионом<sup>98</sup>, то пять приведенных случаев употребления сочетания в оригинальных текстах принадлежат двум авторам. Далее, если признать факт не-

<sup>96</sup> В старославянских памятниках сочетание не засвидетельствовано, встретилось близкое выражение *дѣлаимъ о талантѣ* (Супр. 378).

<sup>97</sup> В картотеке СДР зафиксировано свыше 50 случаев употребления слова в переводных текстах: половина из них касается прямого наименования денежной или весовой единицы (особенно много примеров такого рода в ХрГА: 88в, 89в, 90а—б, 103в и др.); большая часть примеров, связанных с евангельским текстом, затрагивает притчу о талантах, несколько примеров — другую притчу — о тмѣ талантъ (Мт. XVIII. 24).

<sup>98</sup> См. выше примеч. 4.



посредственного заимствования Нестором соответствующего отрывка из ЖС<sup>99</sup> и принять во внимание необходимость знакомства с Житием Феодосия автора ПФ, то путь проникновения и распространения выражения в оригинальной литературе можно представить следующим образом: ЖС, ЖФ, ПФ, другие произведения Серапиона. Употребление грецизма в оригинальной письменности не выходило, очевидно, за рамки символического и было тесно связано с упомянутой притчей; ср.: буюестью крыа г(с̄)ню мнасу. не дады жизньнъмъ торъжникомъ. да оудвоить ц(с̄)ркоюе сребро юеже суть члв(ч̄)кыа дша и видѣвъ г(с̄)ь гордыи юго оумъ. възметъ свои ѿ него талантъ Сл. Кир. Тур. 287в; Возмите оубо ѿ негѡ талантъ (τὸ τάλαντον) Мт. XXV 28.

Во всех приведенных случаях новое направление в значении грецизма выявляется только в составе определенного выражения. В результате такого употребления в памятник оказались привлеченными два грецизма (талантъ и ѡрганъ). Для слова ан̄гль — это расширение сферы его употребления в оригинальном тексте, хотя и в пределах традиционного высказывания.

Укажем несколько выражений, где употребление грецизма приобретает новый смысл в сочетании с компонентами, указывающими на связь с русской почвой. Например, в соединении с соответствующими местоимениями к представителям русской среды применено слово ап(с̄)лъ: се намъ ап(с̄)лъ и проповѣдникъ. се намъ пастоухъ и оучтаъ. се намъ вожь и правитель ПФ 98 г. (о Феодосии); видѣхо(м̄) свѣтъ вѣркы. ап(с̄)лмъ нашимъ посланы(м̄) ѿ ба. княземъ владимиромъ ПФ 94г — 95а; сюда же, очевидно, можно отнести и выражения со словами ан̄химандритъ и ан̄химандритиа в следующих контекстах: ѡ житьи прп(д̄)внаго ѡца нашего фео́досѡа. бывшаго игоумена. монастырѧ сего печерьскаго стѣпа вл(д̄)чца нашего бѣа. ан̄химандрита всеа роуси начальника. Ар ЖФ 13 г; Похвала стго ѡца наше(г̄) фео́досѡа игоумена печерьска(г̄) архимандрѣта всеа роуси начальника

<sup>99</sup> См. А. А. Шахматов, Указ. соч., стр. 14.

иже в роуси мнишьскомоу чинюу. Пф. 94 а; созда са и сверши (с). бѣлѣннаи и великаа цркъи стѣла бѣа печерскаа. анхимандритиа всеа роусьскыи|а земля. кже ксть лавра стго Феодосыа. Сим 125 б-в. Заметим, что из приведенных выражений три последние более конкретны, могут быть соотнесены в какой-то степени с отдельными фактами церковной истории. Известно, что князь Владимир как святой называется «равноапостольным»<sup>100</sup>; однако неизвестно, соединялось ли с ним это название сразу же после признания его святым, как, впрочем, не установлено точно и время этого признания<sup>101</sup>. Таким образом, нет прямых оснований связывать выражение ап(с)ломъ нашимъ в ПФ непосредственно с официальным названием св. Владимира, тем более, что в этом же произведении однозначное въражение намъ ап(с)лъ употреблено по отношению к Феодосию. В основе выражений, подчеркивающих общерусское значение Киево-Печерского монастыря, лежит факт возведения с определенного времени его настоятелей в сан архимандрита. Однако Феодосий, к которому отнесено выражение с указанным грецизмом в ПКП, не имел еще этого титула<sup>102</sup>. Следовательно, мы имеем дело или с распространением явлений более позднего времени на предшествующий

<sup>100</sup> См.: «Православная богословская энциклопедия», т. 3. Пг., 1902, стб. 567.

<sup>101</sup> Летописные свидетельства относятся ко второй половине XIII в., ср.: Володимера Великаго, иже бѣ землю крестилъ. Ипат. 257 (под 1229 г.), Володимеръ стѣи Ипат. 275 (под 1254 г.), въ днь вскр(с)ныа на пам(т) стхъ шѣ. . . и стго княа Володимера. кр(с)тившаго Русскую землю. Лавр. 169 (под 1263 г.). Интересующее нас название здесь, как видим, не употреблено.

<sup>102</sup> Первые летописные свидетельства получения этого сана настоятелями Киево-Печерского монастыря следующие: приде Роман Киеву и оусрѣтоша и съ кр(с)ты митрополитъ и архимандритъ Печѣрьскыи. игумень и инии игумени вси. Ипат. 202 (под 1182 г.). «Прежде других пользовался этим званием настоятель Новгородского Юрьева монастыря: А на завтрѣ. . . пѣти архимандритоу святого Егория. . . Грам. кн. Всевол. до 1136 г.» — Срезн. I, 30. Таким образом, в период создания Жития Феодосия слово еще не употреблялось применительно к русской действительности, чем и объясняется его отсутствие в раннем списке. Примечательно, что рассматриваемое выражение в ПФ применено в заглавии и, очевидно, также не принадлежит автору этого сочинения.

период, или с сознательным стремлением наделить почетным званием прославляемую личность. В пользу второго предположения говорит сочетание грецизма с определением *всѣа руси*, которое, насколько нам известно, не использовалось в церковной практике в качестве официального наименования при сане архимандрита<sup>103</sup>. Это последнее положение распространяется, очевидно, и на выражение *анхимандрити всѣа русьскыа земаи*<sup>104</sup>, с той только разницей, что к периоду создания основной части ПКП в Киево-Печерском монастыре уже были архимандриты и в этом отношении здесь нет расхождения с действительным положением вещей.

## 2. Цитаты.

Для подкрепления своих мыслей, придания им особой значимости древнерусские писатели прибегали к цитированию библейских текстов. В лексике привлекаемых цитат оказывались и грецизмы; употребленные в отрывке из переводного текста, они проникали таким путем в ткань оригинального сочинения. В отличие от при-

<sup>103</sup> Данное сочетание могло возникнуть по аналогии с другим, засвидетельствованным в памятниках, ср.: *Благословеніе Алексѣя*, митрополита всея Руси. . . Грам. Алекс. митр. 1356 г. — см. Срезн. II, 154; установление этого звания на Руси предполагается не позднее 1294 г. — см.: Е. Е. Голубинский. История русской церкви, т. II (первая половина). М., 1900, стр. 54.

<sup>104</sup> Приведенное патетическое высказывание вполне согласуется с общей тенденцией основных произведений ПКП, появившихся в эпоху, когда Киев потерял значение политического центра Руси. «Эти события, — пишет М. Д. Приселков, — надолго лишили Печерскую обитель возможности найти вновь действительное признание и пути к нему. В работах еп. Симона и мниха Поликарпа над сказаниями о Печерской обители нельзя не видеть желания авторов обратить внимание правящих кругов и общества к былой истории монастыря для поучения в настоящем» (М. Д. Приселков. Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси X—XII в. СПб., 1913, стр. 405).

Что касается слова, означающего 'монастырь во главе с архимандритом', как, очевидно, следует понимать образование *анхимандрити*, то оно не засвидетельствовано в привлекаемых нами словарях старославянского и греческого языков; в СДР пример из ПКП является единственным, у Срезн. слово *архимандрити* иллюстрируется примером из Древнего летописца о событиях в Москве, изложенных под 1329 г.: архимандритию перенести отъ Данила святаго изъ Зарѣчья, другой пример из того же памятника под 1330 г. можно найти среди материала на слово *архимандритъ*: первѣе бѣ кн. Данило Александровичъ сию архимандритию имѣаше оу св. Данила за рѣкою. — См. Срезн. I, 30.

веденного выше отрывка со словами кедръ и фоуниѣъ (АрЖФ 38а—б) то или иное понятие, выраженное в цитате грецизмом, могло не быть непосредственно связано с замыслом автора и не получить поддержки в окружающем цитату тексте произведения; иногда связь грецизма с авторским текстом оказывается не столь очевидной. Приводимый ниже материал ПКП расположен, как нам кажется, по степени ослабления этой связи.

адъ: брата е(г̃) же въ скымѣ положисте. взата вы(с̃) ѿ него. понеже в животѣ ка не хотѣ видѣти. но оумираа ре(ч̃). аще видите ма оуже ѿходаща. ти тако встризѣте ма. ... не разоумѣ во главша(г̃). не мртвени въсхваала(т̃) та г(с̃)и. но мы живни баг(с̃)вимъ г(с̃)а въ адѣ во ре(ч̃) кто исповѣсть ти (с̃). Пол 199 а—б. Широкий контекст, где противопоставляются состояния жизни и смерти, подтверждает значение 'место пребывания умерших', которое слово адъ имеет в цитируемом библейском тексте<sup>105</sup>. Указанное значение отражает представление о ветхозаветном аде как вместилище всех умерших от Адама<sup>106</sup>; оно зафиксировано в ПКП и вне цитаты<sup>107</sup>: с веплотными х(с̃)а непрестанно словесова. ѿ двѣ неизре(ч̃)нно плоть принимша. испровергъшаго ада. и вскрсившаго из мртвухъ иже ѿ вѣка. (СлФ 12б—в).

Употребление слова в связи с мотивом сошествия во ад Христа широко распространено в древнерусской оригинальной письменности, особенно много примеров в сочинениях Кирилла Туровского: и сниде на ада и деръжаву яго раздруши. самого же сваза и держимыа свободи дѣа и гла имъ идѣта въ раи ЧтБГ 3б; къ сущим

<sup>105</sup> Полностью изречение выглядит следующим образом: яко нѣсть въ смерти поминааи тебе, во адѣ же кто исповѣстася тебѣ (ἐν... τῷ ᾅδῃ) Пс. VI 6.

<sup>106</sup> По древнегреческой мифологии 'Ἅιδης или ᾅδης — 'царство Аида, подземное царство душ (теней) умерших' (Liddel I, 24; Bauer, 32); ср. отражение этого представления в древнерусской письменности: дионисъ же снити въ адѣ кушаа сѧ Гр. Бог. 15г—16а. Об истории слова на русской почве см.: П. С. Кузнецов. К истории слов *ад* и *айд*. «Этимологические исследования по русскому языку», вып. VI. М., 1968.

<sup>107</sup> Как показывает приведенный материал, употребление слова *адъ* в связи с цитатой, засвидетельствованной в ПКП, как, впрочем, и с какой-либо другой определенной цитатой, не является характерным для оригинальной письменности.

же въ адѣ распатіе(м) и в гробѣ положеніе(м) сниде СлИлар. 159 об., см. там же 163—163 об.; заклаша нынѣ ѿ свѣнкъ агнецъ бжии исъ хсъ за снїиє всего мира. и всеродна Адама ѿ ада изведе Кир. Тур. 12, см. там же 10, 11, 19, 20, 24, 30, 32, 51, 61; а также Мол. Кир. Тур. 158 и др. В первой из приведенныхъ цитатъ форма рассматриваемого слова, а также контекстъ указываютъ на представление об аде как существе одушевленном. Употребленіе слова в формѣ род.-вин. пад.<sup>108</sup> встречаем и у Кир. Тур.: ада попра, Адама изведе, и смѣръ попра. попра ада і Адама възведе і смѣръ побѣди. 10; характерно в этомъ отношеніи также следующее место, где употреблено притяжательное прилагательное *адовъ*<sup>109</sup>: тѣло хво приимѣте, источника бесмѣтна вкусите. сим бо тѣломъ глава адова скрушена бы(с), и жало ѿго притуписа Кир. Тур. 12.

В оригинальной литературѣ отражено и представление об аде как 'месте мученія грѣшниковъ после смерти' по христіанской религіи, например: грѣшници бо въ адѣ су(т) ждуще мкы вѣчныа. а праведници въ нб(с)нѣмъ жилищѣ водваряютса со англы Лавр. 60 об.; припади молащиса ѿ мнѣ. да не затворенъ боудѣ въ мьглѣ ада преисподнаго. Мол. Кир. Тур. 182; Мучим же ѿсмы, аки въ адѣ Кир. Тур. 32.

Прилагательное *адовъ* в ПЖП засвидетельствовано в цитатѣ Мт. XVI 18, первая часть которой несколько видоизменена применительно к конкретному событію — строительству церкви богородицы Печерской: стѣи же дхъ ѿгнємъ невед(с)ственномъ мѣсто сравна на вѣдрѣженіи коренни. и на семь камени сгради г(с)къ цркѣкъ сю. и врата адова не оудолѣють ки. Сим. 1376—в. Указанное прилагательное является наиболее распространеннымъ в древнерусской письменности по сравнению с другими, связанными с тем же корнем<sup>110</sup>; сочетаніе с сущ. *врата*

<sup>108</sup> См.: В. И. Борковский, П. С. Кузнецов. Указ. соч., стр. 208—209.

<sup>109</sup> Какъ указываетъ Д. С. Лихачевъ, здѣсь отражаются средневековые представленія об аде как о морскомъ чудовищѣ — зверѣ Левиафанѣ (см.: Д. С. Лихачев. Поэтика древнерусской литературы. Л., 1967, стр. 162).

<sup>110</sup> В древнерусской письменности, помимо указаннаго, засвидетельствованы прилагательные: *адьскыи* (например, Кир. Тур. 8,

засвидетельствовано в оригинальной литературе и помимо цитаты: врата адова съкрушиша (с̄) словом ѿго Кир. Тур. 11, да адова врата и веретѣ ѿ основанія скрушитъ Там же, 32.

скорони: вѣсѣ же не смѣ услоушати (с̄) запрѣженна. и измололъ жито все. . . и съвы(с̄) сѣ ре(ч̄)нокъ въ оуба(г̄)льн. яко и вѣси повинують (с̄) вамъ ѿ имени мое(м̄). се бо ре(ч̄) дахъ власть настоупати на змиа и на скорониа. и на всю силуу вражию. Пол 189а. Победа Федора Печерника над бесом представлена как осуществление полученной апостолами власти над нечистой силой, которую в цитате (Л. X 19) символизируют ядовитые животные <sup>111</sup>. В другом оригинальном тексте последние выступают как символ грѣха: Горе грѣшная дше. часто каеши сѣ и всегда сгрѣшаеши. почто не бѣжиши змѣ. ѿта же губительство вѣси. како не боиши сѣ скорпиѣ. смртноу жало имущи. Кан. Кир. Тур. 222 об.—223; ср. в переводном тексте: змию оубо глѣмъ великаѣ согрѣшенъа. скорпиа же мало мнимо зло. обаче оугрызень(м̄) оумертвѣ(т̄) Гр. Бог. 67г.

Вне связи с религиозным смыслом грецизм находим в летописи; место является выдержкой из переводного памятника: нѣкыи волхвъ. . . ѿ Рима бо пришедъ въ Оузантию. оумоленъ бы(с̄) ѿ живущи(х̄) ту створити сиа. ѿгна множество змии и скорониа из града. тако не върежатисѣ члвкомъ ѿ нихъ. . . тако же и въ Антиѡхию пришед(ѣ). и оумоленъ бывъ ѿ нихъ. томимомъ бо Антиѡхом(ѣ). ѿ скорониа. и ѿ комаров(ѣ) створи скорниа мѣданъ. и погребѣ и в земли. . . тако изъщезоша изъ града комари. и скорпиа Ипат. 15 об.—16; ср. Хр. ГА 185б—в.

Употребление грецизма—наименования насекомого, распространенного в южных странах, обычно для пере-

---

32, Кан. Кир. Тур. 226), *адовьныи, адовьскыи*. Словари не указывают на наличие соответствующего прилагательного в греческом языке; засвидетельствованному в ПКП выражению в том же месте греческого текста соответствует сочетание с сущ. род. п.; ср. также: ἐν πόλαις ἄδου Ис. XXXVIII 10; это сочетание применительно к царству мертвых отмечено еще у Гомера (Baueг, 32).

<sup>111</sup> В греч. παταῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων; ὁ σκορπίος 'скорпион, перен. как образ злой вредности, как образ злого человека' (Baueг, 1500).

водных текстов: см. Гр. Бог. 17а, 67в, 144, Пчела 246 и др.; встречается здесь и цитата, засвидетельствованная ПКП: см. Гр. Бог. 67г (скорпиа), Панд. 16а (скоропиа), ФСт 160 б—в (скорпию)<sup>112</sup>.

мамона<sup>113</sup>: не слыша ли гла(с) гла҃ца г(с)а. створите соѣ друугы ѿ мамонны неправедны, да кгда wskоудѣте приимуть вы в села вѣчнаи. Сим 131б. В эпизоде, где употреблена цитата (Л. XVI 9), упоминается сумма денег, предназначенная для окования раки Феодосия; в связи с этим в контексте встречаются слова, сопоставимые по смыслу с грецизмом: **богатыство**, **скровице** (см. Сим 130б, г). В другом оригинальном сочинении с перестановкой высказываний цитируется последующий евангельский текст — Л. XVI 13 (ср. Мт. VI 24): и не можеть бѹ работати и мамонѣ ни кьи же рабѹ двѣма господинама работати можеть Наказ. Илар. 196 об. Употребление слова в оригинальных текстах отражает специфику его функционирования в древнерусской письменности: в картотеке СДР зарегистрирован 31 случай употребления слова, из них — 29 связаны так или иначе с указанными цитатами.

матизма: дедѹ же р(с)а... раздѣлиши соѣ ризы мои и ѿ матизмѣ мои меташа жревиа Сим 109 в. Цитата (ср. Пс. XXI 19 и Ио. XIX 24)<sup>114</sup> приводится в числе других, относящихся к событиям, связанным с распятием Христа, поскольку Евстратий, который произносит эти слова, умирает такой же смертью. В авторском тексте не содержится никаких элементов, указывающих на связь с грецизмом. В оригинальных памятниках слово больше не встретилось. Все 3 случая употребления

---

<sup>112</sup> Грецизм, как видим, не имел единого облика, оформлялся по разным морфологическим типам; помимо приведенных случаев, можно указать: скарпиа Прол. 1383, 141в; скрапиа Г. Наз XI (В). — См. Срезн. III, 390. В словаре современного русского языка наряду со *скорпион* приводится с пометой *устар.* слово *скорпиа* (см.: Словарь современного русского литературного языка (в 17-ти томах), т. XIII. М.—Л., 1962, стр. 1032).

<sup>113</sup> В греческом *ὁ μαμωνᾶς* 'богатство, состояние' фиксируется словарями начиная с евангельских текстов (см. Bauer., 988; Soph., 731).

<sup>114</sup> В греч. *ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου; ὁ ἱματισμὸς* 'одежда, платье' (Bauer, 744).

слова в Палее <sup>115</sup> имеют отношение к тому же евангельскому эпизоду, например: раздѣлимъ матизму него 127а.

За исключением слова **ддъ** рассмотренные грецизмы оказались в памятнике только благодаря цитатам, как и в большинстве других оригинальных текстов.

Неоднократно встречающиеся в ПКП грецизмы **квангелик** <sup>116</sup> и **соубота** <sup>117</sup> по одному разу оказались в контекстах, близких к библейским; однако в библии грецизмы и соответствующие им греческие слова не засвидетельствованы: всегда поминанце **ω** семъ **г(с̄)а** рекшаго. аще кто не **ω**ставитъ **ω**ца и **м̄**тръ. жену и **д̄**ети и **свѣ** мене **ра(д̄)** **ω**уба(**г**)ли <sup>118</sup> **нѣ(с̄)** ми достоитъ. АрЖФ 43в; **ω**ко **соуботъ** вашихъ **в̄**зненавидѣ **г(с̄)к** <sup>119</sup>. и **п**реложи **п**раздники **ваша** **в̄** **ж**елю <sup>120</sup>. Сим 109в.

Здесь же можно упомянуть о единственном случае употребления в памятнике слова **идолъ** <sup>121</sup>, которое встречается в подборке библейских примеров на тему **кни** **моужь** **исправи(л̄)** **к**стѣ. **п**окорив **с̄**а **женѣ**. Пол 163г; **соломонъ** **моудрости** **г**лоубину **п**остигъ. **женѣ** **повиноу(в̄)** **(с̄)** **идоло(м̄)** **п**оклони(с̄) Пол 164а; ср. в переводном памятнике: **соломонъ** **м̄**дрова **нѣ**доколѣ. и во иноплеменьникъ **жены** **излиа** **с̄**а. и **идоломъ** **п**ослужи. Гр. Бог. 179а, см. также Гр. Бог. 175 б, ХрГА 95г <sup>122</sup>. Среди выявленных примеров из оригинальной письменности подобных — больше не оказалось; слово употребляется в свободных контекстах, в том числе и относящихся к русской действительности: **г**угнахо(**м̄**) **изыки** **нашими** **м**олаще **идолы**. а не **ба** **свои(г̄)**

<sup>115</sup> Других примеров в СДР не содержится.

<sup>116</sup> τὸ εὐαγγέλιον 'радостная весть бога людям; евангелие, книга о жизни и учении Христа' (Bauer, 629; Soph., 529).

<sup>117</sup> τὸ σάββατον (из евр.) 'седьмой день недели еврейского календаря, отмечаемый отдыхом от работы и особым религиозным празднованием' (Bauer, 1465).

<sup>118</sup> Ср.: пр(с̄)тва ради бж̄иа (ἐνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ). Л. XVIII 29.

<sup>119</sup> Ср.: Возненавидѣхъ, и ѿвергохъ праздники ваша Амос V 21.

<sup>120</sup> Ср. Амос VIII 10.

<sup>121</sup> τὸ εἶδωλον 'изображение бога, идол, кумир' (Liddel I, 483; Bauer, 438).

<sup>122</sup> См.: 3 Цар. XI 1—9.33. — В СДР засвидетельствовано около 300 случаев употребления слова, огромное большинство их относится к переводной письменности, в частности к прологам.



творца Сл. Илар. 165 об.; пришедъ в киевъ изби вса идолы. (о Владимире), Прол. Прилуцк. 190в, см. также: Мин. празд. 68 об., 71, Лавр. 41 об., ЧтБГ 26, 6а, 76.

Все рассмотренные в этом разделе включения грецизмов в ПКП обусловлены стремлением авторов к наибольшей изобразительности.

Намечается еще одна линия контактов с Византией, в результате которых грецизмы проникали в оригинальную письменность. Это — контакты чисто литературного свойства, осуществлявшиеся в основном посредством переводных сочинений.

Таким образом, отвечая на поставленный в начале работы вопрос, можно сказать следующее: обращение древнерусских авторов к словам греческого происхождения было связано с двумя основными причинами: потребностью номинации явлений окружающей действительности, в первую очередь новых для русских, и потребностями литературного плана.

Дифференцированный подход ко всей массе выявленных в памятнике грецизмов позволил установить чрезвычайно умеренное и уместное использование рассматриваемого слоя лексики в оригинальных текстах. Сфера употребления отдельных слов оказалась ограниченной специфическими условиями контекста. Употребление других грецизмов по своей распространенности и обычности мало чем отличается от лексики славянского слоя.

Наличие в составе ПКП Жития Феодосия и сопоставление засвидетельствованных в нем грецизмов с соответствующей лексикой ЖФ в тех же контекстах позволяет сделать вывод об отсутствии какой-либо ярко выраженной тенденции по отношению к грецизмам в процессе бытования текста на протяжении двух веков: расхождения ограничиваются несколькими случаями. Этот вывод, не столько важный для самого Жития Феодосия, поскольку оно дошло до нас в раннем списке, может быть использован при обращении к произведениям древнейшего периода, сохранившимся только в более поздних списках, не подвергшихся, однако, воздействию второго южнославянского влияния.

---

## Сокращения

### Источники

- Ас — Ассеманиево евангелие. — *Evangelarium Assemani*, t. II, Praha, 1955.
- Варс. корм. — Варсонофьевская кормчая, XIV в., ГИМ, Чуд., № 4.
- Гр. Бог. — Григория Богослова 16 слов с толкованиями Никиты Ираклийского, XIV в., ГИМ, Син., № 954.
- Ефр. корм. — Ефремовская кормчая XII в. — Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований, труд В. Н. Бенешевича, т. I. СПб., 1906.
- ЖС — Житие св. Савы Освященного, сост. св. Кириллом Скифопольским в древнерусском переводе. Изд. И. Помяловский. СПб., 1890 (по ркп. XIII в.).
- ЖФСт — Житие Феодора Студита, XII в., ГБЛ, ф. 178 (Муз.), № 1832.
- Зл. ц. — Златая цепь, XIV в., ГБЛ, ф. 304 (Тр.-Серг.), № 11.
- Изб. 1076 — Изборник 1076 г. М., 1965.
- Ипат. — Ипатьевская летопись, ок. 1425 г. — ПСРЛ, т. II. Изд. 2. СПб., 1908.
- Кан. Кир. Тур. — Каноны Кирилла Туровского — Обиход церковный, XII в., ГПБ, Соф., № 1052.
- Кир. Тур. — Слова Кирилла Туровского из сб. XIV в. — М. Сухомлинов. Рукописи графа А. С. Уварова, т. II. СПб., 1858.
- Лавр. — Лаврентьевская летопись, 1377 г., ГПБ, Ф. п., IV, 2 — ПСРЛ, т. I, вып. 1—2. Л., 1926—1927.
- Мер. пр. — Мерило праведное по рукописи XIV в. М., 1961.
- Мин. празд. — Минея праздничная (Трефологий), XIII—XIV вв., ГПБ, Соф., № 382.
- Мол. Кир. Тур. — Молитвы Кирилла Туровского. — Сборник Спас-Преображенского монастыря, № 5, Ярослав. обл. краеведч. музей.
- Наказ Илар. — Наказание Илариона к отречьшимся от мира. — Сборник, XIV в., ГБЛ, ф. 29 (Беляевск.), № 1548.
- I Новг. — I Новгородская летопись по Синодальному харатейному списку. СПб., 1875.
- Палея — Палея толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова, вып. I—II. М., 1892—1896.
- Панд. — Пандекты Никона Черногорца, XIV в., ГИМ, Чуд., № 16.
- Прол. 1383 — Пролог мартовской половины, 1383 г. ЦГАДА, ф. 381, 172 (Тип., № 367).
- Прол. Лобк. — Пролог Лобковский сентябрьской половины, 1262 г., ГИМ, Хлуд., № 187.
- Прол. Прилуцк. — Пролог (Прилуцкий) на сентябрь—февраль, XIV—XV вв., ГПБ, СПб., дух. акад., А I 264, т. I.
- Ряз. корм. — Рязанская кормчая, 1284 г., ГПБ, Фп I, 1.
- Сб. Тр. — Сборник (Торжественник), XII—XIII в., ГБЛ, ф. 304 (Тр.-Серг.), № 12.
- Серап. Вл. — Поучения Серапиона Владимирского из сб. XIV—XV вв. — *Е. Петухов*. Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888.

- Син. пат. — Синайский патерик. М., 1967 (по ркн. XI в.)
- Син. пс. — Синайская псалтырь. Изд. С. Северьянова. Пг., 1922.
- СкБГ — Сказание о Борисе и Глебе. — Успенский сборник XII—XIII вв. М., 1971.
- Сл. Илар. — Слово о законе и благодати митрополита Илариона. — Сборник XIV—XV вв., ГИМ, Увар., № 509 (1772, 362).
- Сл. Кир. Тур. — Слово Кирилла Туровского о подвиге иночского жития. — Сборник Чудова монастыря, ГИМ, Чуд., № 20.
- Супр. — Супрасльская рукопись. Изд. С. Северьянова. СПб., 1904.
- Феод. Печ. — Слово Феодосия Печерского. — Паисиевский сборник, XIV—XV вв., ГПБ, Кир.-Белоз., № 4—1081.
- Ф Ст — Огласительные поучения Феодора Студита, ГБЛ, ф. 173 (Фундам), № 52.
- Хр ГА — Хроника Георгия Амартола. — В. М. Истрин. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола, т. I. Текст. Пг., 1920.
- Чт БГ — Чтение о Борисе и Глебе по списку Сильвестровского сб. XIV в. — И. И. Срезневский. Сказания о святых Борисе и Глебе. СПб., 1860.

#### Лексикографические материалы

- Двор. — Древнегреческо-русский словарь. Сост. И. Х. Дворецкий, т. I—II. М., 1958.
- СДР — Картотека словаря древнерусского языка по памятникам XI—XIV вв. Хран. в Ин-те русского языка АН СССР.
- Срезн. — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. I—III. СПб., 1893—1912.
- Фасмер. — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка, т. I—IV. Перев. и доп. О. Н. Трубачева. Под ред. Б. А. Ларина, М., 1964—1973.
- Bauer — W. Bauer. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur Berlin, 1963.
- Liddel — H. Liddel — R. Scott. A greek-english lexicon, vol. I—II. Oxford, 1940.
- Soph. — E. A. Sophocles Greek lexicon of the roman and byzantine periods. Leipzig, 1904.